

LES *PHRASAL VERBS* DANS LA PRESSE ÉCONOMIQUE

Michel SIMON

Université Paris Diderot – CLILLAC

INTRODUCTION

Cet article, consacré aux *phrasal verbs* dans la presse économique, est à la fois une contribution à l'étude de la syntaxe anglaise et à l'analyse d'une langue de spécialité, l'anglais économique. Il s'agira d'un prolongement de notre thèse de doctorat¹ consacrée aux *phrasal verbs*, avec cependant deux nouveautés : 1. d'une part, notre domaine n'est plus la langue générale, mais la langue de spécialité ; 2. d'autre part, nous ne nous limitons pas, ici, aux sept particules (up/down ; in/out ; on/off ; over) de notre corpus de thèse, essentiellement littéraire, mais appréhendons l'ensemble des particules adverbiales rencontrées dans un nouveau corpus de quelque 231 pages de la presse économique.

Rappelons d'emblée ce que nous entendons au juste par « phrasal verb », ou pour certains linguistes français « verbe complexe » ou encore « verbe composé ». Il s'agit, selon nous, d'un verbe construit avec une *particule dverbiale* ; nous excluons de ce fait la combinaison : verbe + préposition².

¹ Effectuée sous la direction du Professeur Colette Cortès, Directeur du CIEL.

² Il convient en effet de remarquer que la *particule adverbiale* possède une certaine autonomie syntaxique que ne possède pas, en anglais, la préposition. Ainsi, les exemples suivants, tirés du présent corpus : *out he went* ou *he gave it up*, sont le signe que nous avons bien affaire, pour *out* et *up*, à des particules adverbiales, puisque leur position dans l'énoncé s'avérerait impossible pour une préposition. Ces différences d'ordre *syntaxique* sont liées, selon nous, sur le plan *sémantique*, à la plus ou moins

L'objet de cet article sera triple :

1. Observer la fréquence des verbes et des particules qui forment des *phrasal verbs* (dans une langue de spécialité), dont on étudiera aussi le degré d'occurrences (autrement dit, avec combien de particules le verbe **come** peut-il fonctionner ? La particule **in** est-elle plus fréquente que **on** ? Combien de fois le *phrasal verb* **come in** est-il lui-même attesté ?).
2. Appréhender les *phrasal verbs* dans leur complexité syntaxico-sémantique à travers trois outils d'analyse : a) le niveau fonctionnel du *phrasal verb* (*directionnel*, *aspectuo-modal* ou *notionnel*) qui débouche sur une typologie des *phrasal verbs* dont nous avons souligné l'importance dans notre thèse de doctorat³ ; b) la sémantique verbale, selon la catégorisation de Zino Vendler ; c) la stabilité ou le changement de valence syntaxique ; autant de grilles d'analyse dont nous tenterons, par la suite, de mettre au jour les éventuelles corrélations.
3. Enfin, relever les divers champs lexicaux et domaines métaphoriques propres à la langue économique que les *phrasal verbs* vont contribuer à développer, en particulier à travers le phénomène de conversion ; mais aussi, répertorier et analyser un certain nombre d'emplois particuliers (cf. « *carve out the lion's share* »).

Nous reprenons ainsi les outils de base de notre thèse de doctorat sur les *phrasal verbs*, sachant que nous partirons volontairement, dans le présent article, du domaine purement *quantitatif* (première partie), où nous observerons une récurrence plus ou moins forte de certains *phrasal verbs*, en outre capables ou non de régir plusieurs particules adverbiales. Puis, nous

grande valeur résultative que peut assumer un opérateur « directionnel », la particule adverbiale pouvant fonctionner sans GN avec la copule BE, ce qui n'est justement pas le cas des prépositions : *Unemployment insurance claims are down* : *the stock market is up* ; *GDP growth is increasing*. [Newsweek, Oct 20, 03, p. 65]. Ainsi, **whip** et la préposition **in** dans l'exemple suivant ne constituent pas, pour nous, un « phrasal verb », mais un « prepositional verb » : *What's more, as Blachford plows into the corporate market, he'll face richer and brawnier rivals than the mom-and-pop travel agencies Barton whipped in the consumer realm*. [BusinessWeek Feb. 03, p. 59] (NB : *the consumer realm* n'est pas le C1 du prédicat, mais le GN rattaché à **in** avec laquelle il forme un GP).

Pour une analyse complète des critères de différenciation entre particule adverbiale et préposition, voir notre thèse de doctorat, chapitre 1 : Qu'est-ce qu'un « phrasal verb » ? (Simon 2003).

³ Cf. « Essai de typologie des "phrasal verbs" », chapitre 2 (Simon 2003 :78-90).

passerons à une analyse sémantico-syntaxique (deuxième partie), laquelle confirmera largement les conclusions auxquelles nous étions arrivé dans notre travail de recherche, avec cependant une spécificité en ce qui concerne l'augmentation de valence syntaxique, car *très peu attestée* dans le présent corpus ; nous nous apercevrons aussi qu'un petit noyau de verbes se retrouve dans plusieurs grilles d'analyse (profusion, multirection, changement de valence syntaxique). Enfin, nous parviendrons au domaine *qualitatif* (troisième partie), où nous pourrions observer, à travers la diversité du corpus, la permanence de trois champs lexicaux récurrents : les *phrasal verbs* dits *techniques* (ex : *pare back*), les *phrasal verbs cinétiques* (ex : *flow in*), et enfin ceux qui participent de la construction *tropique*, faisant appel à plusieurs domaines "source" [machines, eau, activités sportives] pour cibler l'activité économique. Bref, il s'agira bien d'appréhender l'ensemble des *phrasal verbs* d'un corpus donné, quelles que soient les particules adverbiales, et de tenter une explication globale à leur emploi dans cette langue de spécialité qu'est l'anglais économique appréhendé dans la presse grand public.

1 QUELQUES CONSIDÉRATIONS QUANTITATIVES

Nous travaillons à partir d'un corpus⁴ de quelque 1036 occurrences de *phrasal verbs*, comprenant 270 verbes différents⁵ (voir Annexe 1 sur le site de l'UFR : <http://www.eila.univ-paris-diderot.fr/>), qui peuvent se combiner à une ou plusieurs des 21 particules adverbiales suivantes (par ordre alphabétique) : **aback, about, ahead, along, apart, around, aside, asunder, away, back, by, down, forward, in, on, off, out, over, round, up, through**⁶.

⁴ *Time* (August 18-25, 2003 ; September 8, 2003 ; September 22, 2003 ; September 15, 2003 ; September 29, 2003 ; October 6, 2003 ; October 27, 2003 ; *Newsweek* Special "Issues 2003" Edition [December 2002-February 2003], October 20, 2003 ; October 27, 2003 ; *The Economist* (June 28th-July 4th 2003 [Special 160th Anniversary Issue] ; September 20th-26th 2003 [Special Survey of the World Economy]) ; *Business Week* (December 23, 2002 ; February 24, 2003).

Quantité/Titres	<i>Time</i>	<i>Newsweek</i>	<i>The Economist</i>	<i>Business week</i>	Total
Nb de magazines	7	3	2	2	14
Nb de pages retenues	23	28	98	82	231

NB : pour *Time* et *Newsweek*, nous avons retenu les seules rubriques consacrées à l'économie.

⁵ Cas de **up** verbe : UP apparaît comme *prédicat* dans l'annexe 1, mais n'est pas pris en compte dans ces statistiques étant donné qu'il ne fonctionne pas lui-même comme *phrasal verb* [cf. 3^{ème} partie]

⁶ Cf. « Liste des éléments à vocation pré- et/ou post-verbale » (Simon 2003 : 35).

Nous partirons tout d'abord de considérations statistiques en étudiant en premier lieu l'échelle d'occurrence de chaque *particule adverbiale* par rapport à l'ensemble des 270 verbes étudiés⁷. Ainsi, **aback** n'apparaît qu'avec un seul verbe (take), tandis que **away** est attesté avec 25 verbes différents ; **down** apparaît avec 52 verbes et **up** culmine avec 108 verbes, ce qui nous donne le tableau suivant, où sont indiqués le nombre de verbes attestés ainsi que le pourcentage par rapport à la totalité des verbes :

aback	about	ahead	along	apart	around	aside
1	3	4	4	3	5	2
0,37%	1,11%	1,48%	1,48%	1,11%	1,85%	0,74%
asunder	away	back	by	down	forward	in
1	25	15	1	52	4	37
0,37%	9,25%	5,55%	0,37%	19,25%	1,48%	13,79%
on	off	out	over	round	up	through
21	47	92	13	2	108	7
7,77%	17,40%	34,07%	4,81%	0,73%	40%	2,59%

Nous en déduisons le classement suivant des particules, par ordre d'importance dans le corpus :

(+)	1 ^{ère}	2 ^{ème}	3 ^{ème}	4 ^{ème}	5 ^{ème}	6 ^{ème}	7 ^{ème}	8 ^{ème}	9 ^{ème}	10 ^{ème}	11 ^{ème}
←	up	out	down	off	in	away	on	back	over	through	around
	12 ^{èmes} ex aequo		15 ^{èmes} ex aequo			17 ^{èmes} ex aequo		19 ^{èmes} ex aequo			→ (-)
	ahead, along, forward		about, apart			aside, round		aback, asunder, by			

Sachant que l'ensemble des verbes (270) et des particules présentes dans le corpus (21) donne lieu à 447 combinaisons possibles de *phrasal verbs*⁸, nous en déduisons que la moyenne de particule(s) par verbe est de $447 : 270 = 1,65$, ce qui est évidemment assez peu. Nous pouvons donc prévoir qu'un assez petit nombre de verbes va fonctionner avec plusieurs

⁷ Nous étudierons plus bas le nombre d'occurrences des *phrasal verbs* les plus pertinents ; ainsi **point out** apparaît 29 fois.

⁸ Voir Annexe 1 sur le site de l'UFR : <http://www.eila.univ-paris-diderot.fr>

particules. Aussi, devons-nous, à partir de là, comparer le nombre de verbes qui fonctionnent avec, au minimum, une seule particule, et ceux qui peuvent prendre le maximum de particules (le cas le plus élevé étant de 10 ; cf. come), les cas les plus nombreux – parmi les verbes gérant entre 3 et 10 particules [cf. tableau 1 ci-dessous] – étant ceux capables d'accueillir trois ou quatre particules. En deçà (1 ou 2 particules), il y a multitude de verbes, et au-delà (5 à 10 particules), il y a une nette tendance à une diminution régulière, sauf pour les six verbes fonctionnant avec sept particules (cf. 7ème colonne du tableau 1).

Tableau 1 : Nombre de verbes fonctionnant avec 1 particule, 2 particules, etc. jusqu'à 10 particules

1 Part.	2 Part.	3 Part.	4 Part.	5 Part.	6 Part.	7 Part.	8 Part.	9 Part.	10 Part.
192 verbes	44 verbes	10 verbes	9 verbes	3 verbes	3 verbes	6 verbes	2 verbes	∅	1 verbe
71,11%	16,29%	3,70%	3,33%	1,11%	1,11%	2,22%	0,74%	∅	0,37%
pléthore	pléthore	Beat Call Hand Play Roll Sell Show Step Toss Work	Break Carry Give Run Send Set Shut Tear Win	Cut Move Pay	Get Hold Throw	Be Bring Go Pull Push Turn	Put Take	∅	Come

Nous pouvons d'emblée noter que les verbes les plus aptes à prendre plusieurs particules adverbiales relèvent pratiquement tous de la sémantique du *mouvement* (ou absence de mouvement pour hold et be). D'autres verbes relèvent bien du *champ lexical* particulier que nous étudions dans cette langue de spécialité qu'est l'économie : **beat, sell, work, break, send, set, shut, win, cut, pay**, où nous nous apercevons déjà que les termes d'origine sportive vont jouer un assez grand rôle pour rendre compte des affrontements sur le terrain économique (cf. 3ème partie). Il nous reste maintenant à étudier les verbes les plus employés avec chacune des particules. Si *asunder* et *by* ne marchent respectivement qu'avec un seul verbe (rend *asunder* et *come by*) et n'affichent qu'une seule occurrence pour chaque *phrasal verb* construit, en revanche *over* produit 13 *phrasal verbs*, dont 25 occurrences pour *take over*, tandis que *up* est à la source de 108 verbes complexes et que *make up* est l'un des plus prolifiques des *phrasal verbs* de notre corpus avec 22 occurrences. Nous indiquons dans le tableau 2 ci-dessous le nombre d'occurrences des

principaux phrasal verbs recensés, par ordre décroissant (make up = 22 occurrences ; pile up = 4 occurrences) ; ce qui nous permet aussi de constater qu'il y a bien corrélation entre le nombre de verbes attesté pour chaque particule adverbiale et la probabilité de trouver ou non un assez grand nombre de *phrasal verbs* prolifiques. Ainsi out qui fonctionne avec 92 verbes différents produit 22 *phrasal verbs* prolifiques, tandis que through qui ne fonctionne qu'avec 7 verbes ne génère que 2 *phrasal verbs* qui apparaissent plus d'une fois dans le corpus (work through et carry through).

Tableau 2 : Phrasal verbs les plus prolifiques⁹

Particules	Phrasal verbs du corpus	
UP	108	Make up (22), pick up (19), set up (19), build up (14), give up (13), sign up (12), open up (12), end up (11), push up (11), come up (10), be up (9), clean up (7), keep up (7), free up (6), speed up (6), shoot up (5), team up (5), step up (5), line up (5), shore up (5), shake up (5), show up (4), take up (4), catch up (4), go up (4), pile up (4)
DOWN	52	Break down (8), come down (7), keep down (4), hold down (4), slow down (4), turn down (4), pay down (4), crack down (4), go down (4), shut down (4), close down (3), put down (3), be down (3), bring down (3), get down (3)
IN	37	Bring in (10), put in (5), come in (5), kick in (4), add in (3), rein in (3), set in (3), take in (2), lock in (2), step in (2), flow in (2), give in (2), cash in (2), suck in (2), phase in (2), send in (2)
OUT	92	Point out (29), turn out (9), carry out (7), work out (6), pay out (6), pull out (4), come out (4), find out (4), set out (4), lay out (4), take out (4), roll out (4), send out (4), stand out (3), leave out (3), rule out (3), push out (3), bail out (3), cut out (3), hand out (3), wipe out (3), sort out (3), lose out (3)
ON	21	Go on (11), take on (10), egg on (3), hold on (3), carry on (3), put on (2), bring on (2), soldier on (2), drag on (2)
OFF	47	Pay off (11), put off (9), sell off (6), take off (5), pull off (5), lay off (4), work off (4), cut off (3), turn off (3),

⁹ Dans ce tableau, les chiffres après chaque verbe indiquent le nombre d'occurrences dans le corpus.

Particules	<i>Phrasal verbs</i> du corpus	
		spin off (3), stave off (3), ward off (3), hold off (3), write off (3), set off (3), pass off (2), sign off (2), top off (2), choke off (2), touch off (2)
OVER	13	Take over (25), be over (8), pave over (3), roll over (2), hand over (2), win over (2), turn over (2)
UNDER	∅	∅
AWAY	25	Move away [from] (4), take away (4), go away (3), come away (2), shy away (2), get away [with] (2), do away [with] (2) ;
BACK	15	Hold back (4), scale back (3), cut back (2), pare back (2), beat back (2)
THROUGH	7	Work through (3), carry through (2) ; [Une seule occurrence pour : come, go, muddle, pull, push]
ABACK	1	Take aback (2)
ABOUT	3	Bring about (5) ; [Une seule occurrence pour : put, toss]
AHEAD	4	Une seule occurrence par verbe [get, pull, roar, race]
ALONG	4	Une seule occurrence par verbe [crawl, muddle, help, pull]
APART	3	Tear apart (2) ; [Une seule occurrence pour : be, fall]
AROUND	5	Turn around (2) [Une seule occurrence pour : cast, come, show, throw]
ASIDE	2	Une seule occurrence par verbe [sweep, toss]
ASUNDER	1	Rend asunder (1)
BY	1	Come by (1)
FORWARD	4	Bring forward (4) ; [une seule occurrence pour : lurch, push, put]
ROUND	2	Turn round (2) ; [Une seule occurrence pour : shift]

Nous pouvons enfin établir un tableau comparatif qui permettra de mettre en parallèle les verbes capables de *régir* le plus de particules adverbiales différentes, comme par exemple **put** (8 particules), **take** (8 particules), **come** (10 particules) [cf. tableau 1], et les *phrasal verbs* les plus *prolifères* du corpus [cf. tableau 2]. Y aurait-il quelques convergences ? Autrement dit, les verbes qui acceptent beaucoup de particules ont-ils aussi tendance ou non à

générer de nombreuses occurrences dans un corpus donné ? Qu'en est-il de la réciproque ? Examinons tout d'abord le tableau 3 qui met en parallèle les verbes ayant le plus de particules différentes (entre 3 et 10 [cf. tableau 1]) et les *phrasal verbs* les plus prolifiques de notre corpus [cf. tableau 2]. Nous dresserons ensuite la liste des exceptions et tenterons de tirer quelques enseignements de ces premières données de nature statistique.

Tableau 3 : Phrasal verbs prolifiques // Verbes gérant plusieurs particules

Particules nombre /nature	3 part.	4 part.	5 part.	6 part.	7 part.	8 part.	9 part.	10 part.
UP								Come up
DOWN	∅	Break down Shut down	Pay down	Hold down Get down	Turn down Go down Be down Bring down	Put down	∅	Come down
IN	Step in	Set in Give in Send in	∅	∅	Bring in	Put in Take in	∅	Come in
OUT	Work out Roll out Hand out	Carry out Set out Send out	Pay out Cut out	∅	Turn out Pull out Push out	Take out	∅	Come out
ON	∅	Carry on	∅	Hold on	Go on Bring on	Take on Put on	∅	∅
OFF	Sell off Work off	Set off	Pay off Cut off	Hold off	Pull off Turn off	Put off Take off	∅	∅
OVER	Roll over Hand	Win over	∅	∅	Be over Turn over	Take over	∅	∅

M. SIMON – Verbes à particule dans la presse économique

	over							
ABACK	∅	∅	∅	∅	∅	Take aback	∅	∅
ABOUT	∅	∅	∅	∅	Bring about	∅	∅	∅
AHEAD	Non pertinent (une seule occurrence par <i>phrasal verb</i>)							
ALONG	Non pertinent (une seule occurrence par <i>phrasal verb</i>)							
APART	∅	Tear apart	∅	∅	∅	∅	∅	∅
AROUND	∅	∅	∅	∅	Turn around	∅	∅	∅
ASIDE	Non pertinent (une seule occurrence par <i>phrasal verb</i>)							
ASUNDER	Non pertinent (une seule occurrence par <i>phrasal verb</i>)							
AWAY	∅	∅	Move away (from)	Get away	Go away	Take away	∅	Come away
BACK	Beat back	∅	Cut back	Hold back	∅	∅	∅	∅
BY	Non pertinent (une seule occurrence par <i>phrasal verb</i>)							
FORWARD	∅	∅	∅	∅	Bring forward	∅	∅	∅
ROUND	∅	∅	∅	∅	Turn round	∅	∅	∅
THROUGH	Work through	Carry through	∅	∅	∅	∅	∅	∅

Dans le tableau suivant [tableau 4], nous relevons les *phrasal verbs* qui échappent à cette catégorisation que laisse apparaître le tableau 3 (c'est-à-dire convergence entre « profusion » et « verbes + plusieurs particules ») :

1. soit parce qu'ils génèrent peu d'exemples dans le corpus, bien que le verbe support accueille plusieurs particules différentes [ex : hold up (1 occurrence), move out (1 occurrence), come off (1 occurrence), etc.]
2. soit par ce qu'ils ne font pas partie du tableau 1. Relativement prolifiques dans notre corpus, ils fonctionnent avec peu de particules différentes (une ou deux seulement).

3. Exceptions (dans ce corpus) à la catégorisation du tableau 3 :

Tableau 4

Particules	Verbes avec plusieurs particules différentes, mais peu prolifiques (ou non attestés = Ø)	Phrasal verbs (assez) prolifiques, mais fonctionnant avec peu de particules différentes
UP	Put up ; bring up ; pull up = Ø, turn up = Ø, get up = Ø, hold up ; throw up ; cut up = Ø, move up ; pay up	Make up, pick up, build up, sign up, open up, end up, clean up, keep up
DOWN	Take down = Ø, pull down ; push down ; throw down ; cut down ; move down = Ø	Keep down, slow down, crack down, close down
IN	Be in = Ø, go in ; pull in ; push in = Ø, turn in ; get in = Ø, hold in = Ø, throw in ; cut in ; move in, pay in = Ø	Kick in, add in, rein in
OUT	Put out ; be out ; bring out = Ø, go out ; get out ; hold out ; throw out ; move out	Point out, find out, lay out
ON	Come on = Ø, be on, pull on = Ø, push on ; turn on = Ø, get on ; throw on = Ø, cut on = Ø, move on ; pay on = Ø	Egg on
OFF	Come off ; be off ; bring off = Ø, go off = Ø, push off ; get off ; throw off ; move off = Ø	Lay off, spin off, stave off, ward off, write off
OVER	Come over = Ø, put over = Ø, bring over = Ø, go over = Ø, pull over = Ø, push over = Ø, get over = Ø, hold over = Ø, throw over = Ø, cut over = Ø, move over = Ø, pay over = Ø	Pave over
ABACK	Prédominance de Ø ; Le seul <i>phrasal verb</i> prolifique se trouve dans le tableau 1 [= take]	Non pertinent
ABOUT	Prédominance de Ø ; Le seul <i>phrasal verb</i> prolifique se trouve dans le tableau 1 [= bring]	Non pertinent
AHEAD	Non pertinent (un seul exemple par <i>phrasal verb</i>)	Non pertinent
ALONG	Non pertinent (un seul exemple par <i>phrasal verb</i>)	Non pertinent
APART	Prédominance de Ø ; Le seul <i>phrasal verb</i> prolifique se trouve dans le tableau 1 [= tear]	Non pertinent

Particules	Verbes avec plusieurs particules différentes, mais peu prolifiques (ou non attestés = ∅)	<i>Phrasal verbs</i> (assez) prolifiques, mais fonctionnant avec peu de particules différentes
AROUND	Prédominance de ∅ ; Le seul <i>phrasal verb</i> prolifique se trouve dans le tableau 1 [= turn]	Non pertinent
ASIDE	Non pertinent (un seul exemple par <i>phrasal verb</i>)	Non pertinent
ASUNDER	Non pertinent (un <i>phrasal verb</i> unique)	Non pertinent
AWAY	Prédominance de ∅ ; tous les <i>phrasal verbs</i> les plus prolifiques (5) se trouvent dans le tableau 1 [move, take, go, come, get away (with)], sauf les exemples ci-contre →	Shy away, do away (with) ;
BACK	Prédominance de ∅ ; tous les <i>phrasal verbs</i> les plus prolifiques (3) se trouvent dans le tableau 1 [hold, cut, beat], sauf les exemples ci-contre →	Scale back, pare back
BY	Non pertinent (un <i>phrasal verb</i> unique)	Non pertinent
FORWARD	Prédominance de ∅ Le seul <i>phrasal verb</i> prolifique se trouve dans le tableau 1 [= bring]	Non pertinent
ROUND	Prédominance de ∅ Le seul <i>phrasal verb</i> prolifique se trouve dans le tableau 1 [= turn]	Non pertinent
THROUGH	Prédominance de ∅ ; tous les <i>phrasal verbs</i> les plus prolifiques (2) se trouvent dans le tableau 1 [work, carry]	Non pertinent

Nous pouvons tirer des tableaux 1 à 4 ci-dessus les premières conclusions suivantes :

1. Nous observons bien une certaine corrélation entre les tableaux 1 et 2 (cf. résultats dans le tableau 3), surtout pour les particules suivantes : **down** (11 *phrasal verbs*), **out** (13 *phrasal verbs*), **on** (6 *phrasal verbs*), **off** (10 *phrasal verbs*), **over** (6 *phrasal verbs*), ainsi que les particules « diverses », puisque tous les cas

plus ou moins *prolifiques*¹⁰ (**bring forward**, **work through**, **tear apart**) proviennent de verbes du tableau 1. Il n'est pas étonnant que **up** échappe en partie à cette règle (il y a corrélation pour 9 verbes sur 26 du tableau 2), compte tenu du grand nombre de verbes auxquels cette particule adverbiale s'associe (108). En outre, certains verbes ne s'associent qu'avec la particule **up** (la plus abstraite). Quant à **in**, sur 16 verbes les plus prolifiques, la corrélation s'établit pour 8 d'entre eux. Les autres verbes semblent bien caractéristiques du registre de la langue économique : **kick in**, **add in**, **rein in**, **flow in**, **cash in**, **suck in**... (cf. 3^{ème} partie de cet article)

2. Le deuxième point concerne l'absence de corrélation, pour certains *phrasal verbs*, entre les tableaux 1 et 2, et donc le faible degré d'emploi (voire nul) de certains verbes géant plusieurs particules (voir colonne centre gauche du tableau 4). Ainsi **bring up** n'apparaît-il qu'une seule fois dans le corpus, contrairement à **bring down**, **bring in** et **bring on**. **Come on** et **come over** ne sont pas attestés ; **come off** a une seule occurrence alors que **come up**, **come down**, **come in** et **come out** sont *prolifiques*. Plus surprenant, **pay up** n'apparaît qu'une seule fois dans le corpus, ce qui n'est pas le cas de **pay out** (6 occurrences), **pay down** (4) et **pay off** (11). La langue de spécialité semble ainsi privilégier certains *phrasal verbs* sur d'autres.
3. Tout ceci est à relier au troisième point, c'est-à-dire, à l'apparition en grand nombre de *phrasal verbs* absents du tableau 1 (cf. colonne droite du tableau 4). Nous observons ainsi un grand nombre de *phrasal verbs* récurrents de par le caractère didactique [cf. **point out** (29), **turn out** (9)] et spécifique (terminologie de l'économie) de ce corpus [**make up** (22), **pick up** (19), **egg on** (3), **lay off** (4)]. Nous reviendrons sur ce point dans la troisième partie de cet article, lorsque nous étudierons les divers champs lexicaux des *phrasal verbs*.
4. Nous pouvons maintenant approfondir l'étude de ces premières données à travers une analyse sémantico-syntaxique dont il nous appartiendra tout d'abord de définir les contours.

¹⁰ A l'exception de deux verbes pour **away** (shy et do) et deux verbes pour **back** (scale et pare).

2 ANALYSE SÉMANTICO-SYNTAXIQUE

Nous allons, dans cette deuxième partie, procéder à une analyse spectroscopique de notre corpus à l'aide de trois paramètres : le premier sera d'ordre syntaxique ; nous envisagerons la valence syntaxique¹¹ du *phrasal verb* avec trois cas possibles :

1. augmentation de valence : ex. **sit** (intransitif) qui devient transitif grâce à la particule (**sit out**) → *Plattner, however, might have to sit out a few sailboat races to keep his creation on its steady course.* [*BusinessWeek* Feb. 03, p. 23].
2. diminution de valence : ex. **pay** (transitif) qui devient intransitif → *They can already design their own special options – ones that pay out a lot, and quickly – and will continue to do so.* [*The Economist* (a survey), June 03, p. 11].
3. stabilité de valence : la configuration actancielle du verbe de départ ne change pas.

Le deuxième paramètre sera de nature sémantique, puisqu'il s'agira d'appréhender le sémantisme verbal construit, à l'aide de la typologie de Zino Vendler : *state, achievement, activity, accomplishment*. Enfin, le troisième sera de nature syntaxico-sémantique¹² : il s'agira de déterminer le degré de compositionnalité du *phrasal verb* autour de trois niveaux fonctionnels : niveau 1 (avec valeur *directionnelle* de la particule) ; niveau 2 (avec valeur *aspectuo-modale*) ; niveau 3 (valeur *notionnelle* du *phrasal verb*, devenu non compositionnel)¹³.

¹¹ Nous avons largement développé la notion de valence syntaxique dans notre thèse de doctorat (Simon 2003) ; cf. en particulier chapitre 3 : 3.2., pp 146 à 179. Rappelons ici que la particule adverbiale peut avoir une incidence sur la configuration actancielle du verbe support : 1. elle peut permettre l'apparition d'un *argument* supplémentaire, et nous parlerons alors d'« augmentation de valence » ; 2. elle peut au contraire favoriser la disparition d'un *argument* du verbe support, et nous parlerons alors de « diminution de valence ». Elle peut aussi n'avoir aucune incidence sur la configuration actancielle du verbe support, auquel cas nous aurons tout simplement « stabilité de valence », le verbe simple restant soit transitif, soit intransitif.

¹² Notons ainsi le rapport qu'il y a entre souplesse syntaxique et niveau fonctionnel du *phrasal verb* : *out he went*, mais **up he gave* ; *he brushed up his shoes/his French*, mais **he brushed his French up*, alors que *he brushed his shoes up* est attesté.

¹³ Nous renvoyons le lecteur au chapitre 2 [« Approche localiste du *phrasal verb* »] de notre thèse de doctorat (op. cit.) pour une description complète de ces trois niveaux fonctionnels. Le premier niveau (*directionnel*) marque la relation la plus lâche possible entre le verbe et la particule. Tout au contraire, le niveau 3 (*notionnel*) est la trace d'une relation « serrée », dans laquelle il est souvent difficile de récupérer le sens de chacun des 2 éléments qui composent le *phrasal verb*. Le niveau 2 (*aspectuo-modal*)

Le tableau 5, ci-dessous, reproduit (virtuellement) les grilles d'analyse sur lesquelles nous avons travaillé pour chacune des particules adverbiales, et qui nous permettent d'obtenir les résultats qui suivent. Nous ne pouvons, faute de place, reproduire l'intégralité des grilles d'exemples remplies, mais donnerons un exemple de chaque cas pour les changements de valence.

Tableau 5 : paramètres pris en compte pour l'analyse des phrasal verbs

	Niveaux fonctionnels	Valence syntaxique	Sémantique verbale construite			
			state	achievement	activity	accomplishment
Particule	1 valeur directionnelle	(=)				
		(+)				
		(-)				
	2 valeur aspectuo-modale	(=)				
		(+)				
		(-)				
	3 valeur notionnelle	(=)				
		(+)				
		(-)				

2.1 Augmentation de valence syntaxique

Nous remarquons d'emblée que sur l'ensemble de notre corpus (cf. tableau 6), les cas d'augmentation de valence syntaxique sont extrêmement faibles [$\cong 1,65\%$ par rapport à la totalité du corpus], voire quasi inexistants pour certaines particules adverbiales : **in** (qui ne construit jamais de niveau 2), **over**, **away**, **back** et toutes les « particules diverses ».

se situe entre ces deux extrêmes (« compositionnel » pour le niveau 1 *versus* « non compositionnel » pour le niveau 3). Nous l'appelons *aspectuo-modal* dans la mesure où, en fonction de la nature de la particule, il construit tantôt une valeur lexico-aspectuelle, tantôt une valeur lexico-modale. Voir aussi 6.1. « aspect et typologie des procès » (Simon 2003 : 361).

Tableau 6 : augmentation de valence syntaxique¹⁴

Particules / Niveau du PV	Niveau 1 (directionnel)	Niveau 2 (aspectuo-modal)	Niveau 3 (notionnel)
UP	∅	+	+
DOWN	+	∅	∅
IN	∅	∅	∅
OUT	∅	+	++
ON	∅	+	∅
OFF	∅	∅	+
OVER	∅	∅	∅
THROUGH	∅	∅	+
AWAY	∅	∅	∅
BACK	∅	∅	∅
Particules diverses ¹⁵	∅	∅	∅

Dans le tableau 7, nous présentons les différents *phrasal verbs* attestés, et donnons, pour chaque particule, un exemple complet par niveau fonctionnel.

¹⁴ Le nombre de signes + (de 1 jusqu'à 7) dans les tableaux qui suivent de cette deuxième partie indique la plus ou moins grande importance des différents cas observés.

¹⁵ Around, ahead, along, forward, about, apart, aside, round, aback, asunder, by.

Tableau 7 : principaux phrasal verbs attestés en augmentation de valence syntaxique + exemples

Particules / Niveau du PV	Niveau 1 (directionnel)	Niveau 2 (aspectuo-modal)	Niveau 3 (notionnel)
UP	∅	<i>Phrasal verbs</i> = drum up ; speed up Ex : “Things look particularly bad in Britain, where 3 has had to cut prices already to drum up business.” <i>The Economist</i> Sept. 03, p. 63	<i>Phrasal verb</i> = run up Ex : “But the annual totting up of what the government takes in and puts out doesn’t account for the trillions of dollars in IOUs that Washington is running up.” <i>BusinessWeek</i> Feb. 03, p. 37
DOWN	<i>Phrasal verb</i> = talk down Ex : “When the board challenged him, Kozlowski claimed that he had made an innocent mistake – but at least had talked Walsh down from the \$40 million he had initially wanted.” <i>BusinessWeek</i> Dec. 02, p. 56	∅	∅
IN	∅	∅	∅
OUT	∅	<i>Phrasal verbs</i> = ferret out ; sit out Ex : “Dozens of young volunteers sit at computers and work the phones, ferreting out corporate misdeeds, evidence of abuses by U.S. soldiers, and corruption among politicians.” <i>BusinessWeek</i> Feb. 03, p. 26	<i>Phrasal verbs</i> = ride out ; work out Ex : “By pooling these bad loans in another company, Mizuho hopes “to focus people only on working out the loans,” notes Standard & Poor’s analyst Naoko Nemoto.” <i>BusinessWeek</i> Dec. 02, p. 23

Particules/ Niveau du PV	Niveau 1 (directionnel)	Niveau 2 (aspectuo-modal)	Niveau 3 (notionnel)
ON	∅	<i>Phrasal verb = go on</i> Ex : “Ms Mann calculates that if the current-account deficit is to remain sustainable, foreigners will have to go on allocating 80-90% of their marginal investments to American assets over the next couple of years.” <i>The Economist</i> (a survey) Sept. 03, p. 12	∅
OFF	∅	∅	<i>Phrasal verb = work off</i> Ex : “In other words, Japan’s economy continues to shrink in nominal terms, making it harder for firms to work off their excessive debts.” <i>The Economist</i> June 03, p. 29
OVER	∅	∅	∅
THROUGH	∅	∅	<i>Phrasal verb = work through</i> Ex : “The world economy is still working through the aftermath of a huge asset-price and investment bubble.” <i>The Economist</i> (a survey) Sept. 03, p. 21
AWAY	∅	∅	∅
BACK	∅	∅	∅
Particules diverses	∅	∅	∅

Nous remarquons une certaine corrélation entre les particules « téliques » (**up**, **out**, **off** et **through**) et l’augmentation de valence syntaxique, ainsi qu’une légère accentuation de cas entre le niveau 1 et le niveau 3, ceci à l’exception de deux particules non téliques : **down** (niveau 1) et **on** (niveau 2). Le cas de **go** est d’ailleurs tout à fait particulier puisque la particule « atélique » **on** le transforme en opérateur *aspectuel* de continuité [*continue doing sth*], sachant

que **go** a d'autres emplois transitifs tels que : *go it alone*. Enfin, si nous étudions la sémantique verbale construite, nous obtenons (6 particules) :

Tableau 8 : sémantique verbale construite (augmentation de valence syntaxique)

Particule	UP				DOWN			
Niveau	State	Achiev.	Activity	Accompl.	State	Achiev.	Activity	Accompl.
1	∅	∅	∅	∅	∅	∅	∅	+
2	∅	∅	+	∅	∅	∅	∅	∅
3	∅	∅	+	∅	∅	∅	∅	∅
Particule	OUT				THROUGH			
Niveau	State	Achiev.	Activity	Accompl.	State	Achiev.t	Activity	Accompl.
1	∅	∅	∅	∅	∅	∅	∅	∅
2	∅	+	∅	+	∅	∅	∅	∅
3	∅	++	∅	+	∅	∅	+	∅
Particule	ON				OFF			
Niveau	State	Achiev.	Activity	Accompl.	State	Achiev.	Activity	Accompl.
1	∅	∅	∅	∅	∅	∅	∅	∅
2	∅	∅	+ (1 ex)	∅	∅	∅	∅	∅
3	∅	∅	∅	∅	∅	++	∅	∅

Il est très intéressant de constater que la quasi totalité des exemples se situent en niveau 2 (aspectuo-modal), ou 3 (notionnel) – à l'exception de **talk down**, et que deux particules téliques construisent des procès d'activité : *For all that, the deal should speed up two trends in South Korea's financial industry* [*The Economist* June 03, p. 108] ; *The world economy is still working through the aftermath of a huge asset-price and investment bubble*. [*The Economist* (a survey) Sept. 03, p. 21]. Autre particularité, **down** construit un procès d'accomplissement en niveau 1 (directionnel) : *When the board challenged him, Kozlowski claimed that he had made an innocent mistake – but at least had talked Walsh down from the \$40 million he had initially wanted*. [*BusinessWeek* Dec. 02, p. 56]. Tous les autres cas sont des procès d'achèvement ou d'accomplissement (**out, off**).

2.2 Diminution de valence syntaxique

Passons maintenant aux cas, beaucoup plus nombreux, de diminution de valence syntaxique. Le tableau 9 ci-dessous nous indique que les cas les plus nombreux se situent au niveau 3, à l'exception de **UP2**. Nous présenterons ensuite, dans le tableau 10, les différents *phrasal verbs* attestés dans notre corpus, puis donnerons – pour chaque particule – un exemple complet par niveau fonctionnel.

Tableau 9 : diminution de valence syntaxique¹⁶

Particule / Niveau du PV	Niveau 1 (directionnel)	Niveau 2 (aspectuo-modal)	Niveau 3 (notionnel)
UP	+	++++	+++
DOWN	∅	+	++
IN	+	∅	++
OUT	∅	+	+++
ON	∅	+	++
OFF	∅	+	++
OVER	∅	∅	+++
THROUGH	∅	∅	+
AWAY	∅	∅	+
BACK	∅	+	++
Particules diverses	+	∅	+

Nous noterons que toutes les particules adverbiales peuvent construire une diminution de valence syntaxique, ce qui, à nos yeux, est normal puisque la particule permet soit de se substituer à un argument du schéma transitif [a get b] → *A recent study by the research group Catalyst found that American female executives, in contrast to their European counterparts, believed choosing highly visible projects was one of the five most important ways to **get ahead***. [Newsweek Oct. 03, p. 64] ; soit de marquer explicitement

¹⁶ Les tableaux 6, 9 et 13a représentent le nombre d'occurrences attestées, ce qui ne signifie pas nécessairement un grand nombre différents de « phrasal verbs », ce dernier point étant l'objet des tableaux 7, 10 et 13b. Ainsi, il y a un seul *phrasal verb* attesté avec **over** en diminution de valence, mais le tableau 9 montre qu'il est récurrent.

(contrairement au français) le point d'arrivée du processus → *Painful reform and restructuring in the 1990s, they say, is **paying off***. [*The Economist* Sept. 03, p. 59]. Dans le cas de **on (drag on)**, nous assistons bien au « bouclage » du procès sur lui-même – ce que le français traduirait par l'emploi du pronominal **se** (*se* prolongent, *s'étirent*, *se* poursuivent) → *Experience shows that trade rounds always **drag on** much longer than planned*. [*The Economist* (a survey) Sept. 03, p. 32].

Tableau 10 : principaux phrasal verbs attestés en diminution de valence syntaxique + exemples

Particule / Niveau du PV	Niveau 1 (directionnel)	Niveau 2 (aspectuo-modal)	Niveau 3 (notionnel)
UP	<i>Phrasal verbs = edge up ; pile up ; shoot up</i> “In practice, however, the current account deficit would have to adjust much earlier. Just when depends on a variety of indicators : the size of the accumulated debt ; the rate at which new debt is piling up (the current account deficit) ;” <i>The Economist</i> Sept. 03 (a survey), p. 7	<i>Phrasal verbs = add up ; build up ; catch up ; dry up ; end up ; heat up ; keep up ; measure up ; open up ; show up ; sign up ; stock up ; team up</i> “By and large, though, foreign insurers are optimistic. With such a large market just beginning to open up, who wouldn't be ?” <i>The Economist</i> Sept. 03, p. 79	<i>Phrasal verbs = add up ; look up ; perk up ; pick up ; seize up ; wind up</i> “And he is worried that the politically driven Bushies won't have the guts to rein in runaway spending to make sure the budget math all adds up.” <i>BusinessWeek</i> Feb. 03, p. 37
DOWN	∅	<i>Phrasal verbs = close down ; slow down</i> “There are two main routes. Either overall spending by foreigners rises relative to American spending as other economies perk up, or (more painfully) America's economy slows down.” <i>The Economist</i> Sept. 03 (a survey), p. 12	<i>Phrasal verbs = break down ; clamp down ; wind down</i> “Victory to the people,” cheered a press release from a globophobic activist group, Food First, after the world trade talks broke down in Cancún on September 14th. <i>The Economist</i> Sept. 03, p. 13

Particule / Niveau du PV	Niveau 1 (<i>directionnel</i>)	Niveau 2 (<i>aspectuo-modal</i>)	Niveau 3 (<i>notionnel</i>)
IN	<i>Phrasal verb</i> = call in “Moreover, Fliegel’s 250 workers in Nowe Czarnowo rarely call in sick, and turnover is low.” <i>BusinessWeek</i> Dec. 02, p. 16	∅	<i>Phrasal verbs</i> = give in ; kick in ; set in “Then the stock bubble burst, and the recession kicked in.” <i>BusinessWeek</i> Feb 03, p. 68
OUT	∅	<i>Phrasal verbs</i> = pay out ; sell out ; win out “They can already design their own special options – ones that pay out a lot, and quickly – and will continue to do so.” <i>The Economist</i> (a survey) June 03 p. 11	<i>Phrasal verbs</i> = cash out ; fan out ; hold out ; lose out ; miss out ; play out ; pull out “After getting off to such a rocky start, White House strategists know it will take a lot of work to sell the tax package, and the newly reconstituted economic team is fanning out across the country.” <i>BusinessWeek</i> Feb. 03, p. 36
ON	∅	<i>Phrasal verbs</i> = drag on ; hold on “As the battle for Fiat drags on, that task will only get harder.” <i>BusinessWeek</i> Dec. 02, p. 18	<i>Phrasal verbs</i> = carry on ; catch on “3 only resorted to price cuts once it became clear that video-telephony, its main differentiator, had failed to catch on.” <i>BusinessWeek</i> Sept. 03, p. 63

Particule / Niveau	Niveau 1	Niveau 2	Niveau 3
OFF	∅	<p><i>Phrasal verbs</i> = get off ; pay off</p> <p>“We need a communications solution that pays off, says your CFO.” <i>The Economist</i> Sept. 03, p. 77</p>	<p><i>Phrasal verbs</i> = face off ; hold off ; set off ; sign off ; spin off ; take off</p> <p>“Corporate buyers continue to hold off on big purchases, choosing instead to make do with what they’ve already got, and consumers won’t open their wallets without deep discounts.” <i>BusinessWeek</i> Feb. 03, p. 68</p>
OVER	∅	∅	<p><i>Phrasal verb</i> = take over</p> <p>“Yet Blachford takes over at a time of nerve-jangling uncertainty.” <i>BusinessWeek</i> Feb. 03, p. 58</p>
THROUGH	∅	∅	<p><i>Phrasal verbs</i> = muddle through ; pull through</p> <p>“Can Mizuho Financial pull through ?” <i>BusinessWeek</i> Dec. 02, p. 22</p>

Particule / Niveau	Niveau 1	Niveau 2	Niveau 3
AWAY	∅	∅	<i>Phrasal verbs</i> = do away with ; get away with “Digitally adept as they are, the new leaders will face an uphill battle to do away with political corruption, even inside Roh’s party.” <i>BusinessWeek</i> Feb. 03, p. 31
BACK	∅	<i>Phrasal verb</i> = hold back “Poor countries would ask why, if it was fine for America to raise barriers against the Chinese threat, they should hold back from doing the same.” <i>The Economist</i> (a survey) Sept. 03, p. 33	<i>Phrasal verb</i> = cut back “The IMF has now recognized that it pushed conditionality too far, and in some cases has cut back .” <i>Time</i> Sept. 03, p. 56
Particules diverses	<i>Phrasal verbs</i> = get ahead ; turn around “A recent study by the research group Catalyst found that American female executives, in contrast to their European counterparts, believed choosing highly visible projects was one of the five most important ways to get ahead .” <i>Newsweek</i> Oct. 03, p. 64	∅	<i>Phrasal verb</i> = muddle along “If protectionism does prosper again in that way, it will be a shame for the rich world but a tragedy for the poorer countries, for it would choke off their best hope of raising their living standards and of defeating poverty. Could it happen ? It is not the likeliest outcome, which, as usual, is some sort of muddling along .” <i>The Economist</i> (a survey) June 03, p. 4

Etudions maintenant la sémantique verbale construite avec les différentes particules concernées.

Tableau 11 : sémantique verbale construite (diminution de valence syntaxique)

Particule	UP				DOWN				
	Niveau	State	Achiev.	Activity	Accompl.	State	Achiev.	Activity	Accompl.
1	∅	∅	++	∅	∅	∅	∅	∅	∅
2	+	+++	++	++	∅	+	∅	∅	∅
3	+	++	++	∅	∅	++	+	∅	∅
Partic.	IN				OUT				
Niveau	State	Achiev.	Activity	Accompl.	State	Achiev.	Activity	Accompl.	
1	∅	+	∅	∅	∅	∅	∅	∅	∅
2	∅				∅	+	∅	∅	∅
3	∅	+++	∅	∅	+	++	+	+	+
Partic.	ON				OFF				
Niveau	State	Achiev.	Activity	Accompl.	State	Achiev.	Activity	Accompl.	
1	∅	∅	∅	∅	∅	∅	∅	∅	∅
2	+	∅	+	∅	∅	++	∅	∅	∅
3	∅	+	++	∅	+	++	∅	∅	∅
Partic.	OVER				THROUGH				
Niveau	State	Achiev.	Activity	Accompl.	State	Achiev.	Activity	Accompl.	
1	∅	∅	∅	∅	∅	∅	∅	∅	∅
2	∅	∅	∅	∅	∅	∅	∅	∅	∅
3	∅	++++	∅	∅	∅	+	+	∅	∅
Partic.	AWAY				BACK				
Niveau	State	Achiev.	Activity	Accompl.	State	Achiev.	Activity	Accompl.	
1	∅	∅	∅	∅	∅	∅	∅	∅	∅
2	∅	∅	∅	∅	+	∅	∅	∅	∅
3	∅	+	∅	∅	+	++	∅	∅	∅
Partic.	Particules diverses								
Niveau	State	Achiev.	Activity	Accompl.					
1	∅	∅	+	∅					
2	∅	∅	∅	∅					
3	∅	∅	+	∅					

Nous observons là encore que plusieurs particules “téliques” construisent des procès d’activité : *With debate on how to get the economy humming **heating up** in Washington (...) [BusinessWeek Dec. 02, p. 28] ; After getting off to such a rocky start, White House strategists know it will take a lot of work to*

*sell the tax package, and the newly reconstituted economic team is **fanning out** across the country.* [*BusinessWeek* Feb. 03, p. 36] ; *But is any of this likely to happen ? Complacency, and a belief that capitalism can cope simply by **muddling through**, may prevent it.* [*The Economist* (a survey) June 03], p. 12 ; tandis que des particules “atéliques” (**down, on** et **away**) peuvent aussi construire des procès d’achèvement (mais pas d’accomplissement) : *Inefficient industries would **close down**, or, like oil, be privatised.* [*The Economist* June 03, p. 71] ; *3 only resorted to price cuts once it became clear that video-telephony, its main differentiator, had failed to **catch on**.* [*The Economist* Sept. 03, p. 63] ; *Digitally adept as they are, the new leaders will face an uphill battle to **do away with** political corruption, even inside Roh’s party.* [*BusinessWeek* Feb. 03, p. 31]. Enfin, si les particules « diverses » étaient absentes de l’augmentation de valence, elles ne sont ici présentes qu’en très petit nombre [(3) ex. : **turn around, get ahead, muddle along**], mais ne génèrent aucun *phrasal verb* de niveau 2.

Comme, quantitativement, les cas de diminution et d’augmentation de valence syntaxique (ceux-ci étant *infimes* [\cong 14%] par rapport à ceux-là [\cong 86%], sur quelque 122 occurrences de *phrasal verbs*), ne représentent qu’environ 12% de la totalité des *phrasal verbs* répertoriés dans notre corpus (1036), nous avons pensé qu’il serait intéressant de mettre en parallèle d’une part les tableaux 2 et 3 et d’autre part les tableaux 6 et 9¹⁷. Nous soulignons dans le **tableau 12**, ci-dessous, les verbes qui prennent plusieurs particules (comme show up). Ceux qui appartiendraient aux trois tableaux (2, 3 et 12) constitueraient alors, selon nous, sur le plan syntaxico-sémantique, une classe bien particulière de *phrasal verbs*¹⁸.

¹⁷ Rappel : tableau 2 = *phrasal verbs* prolifiques ; tableau 3 = verbes gérant plusieurs particules adverbiales ; tableau 6 = augmentation de valence ; tableau 9 = diminution de valence.

¹⁸ Les chiffres entre parenthèses renvoient à la totalité des occurrences de chaque *phrasal verb* dans notre corpus (stabilité de valence + changement de valence).

Tableau 12 : verbes prolifiques (tabl. 2), gérant plusieurs particules (tabl. 3), avec changement de valence

Particule	Niveaux	Changement de valence syntaxique :	
		Augmentation de valence	Diminution de valence
UP	1	∅	Pile up (4) ; shoot up (5)
	2	Speed up (6) ;	Build up (14) ; catch up (4) ; end up (11) ; keep up (7) ; open up (12) ; pick up (19) ; <u>show up</u> (4) ; team up (5)
	3	∅	Sign up (12)
DOWN	1	∅	∅
	2	∅	Close down (3) ; slow down (4)
	3	∅	<u>Break down</u> (8)
IN	1	∅	∅
	2	∅	∅
	3	∅	Kick in (4) ; <u>set in</u> (3) ; <u>give in</u> (2)
OUT	1	∅	∅
	2	∅	<u>Pay out</u> (6)
	3	<u>Work out</u> (6)	Lose out (3) ; <u>pull out</u> (4)
ON	1	∅	∅
	2	∅	Drag on (2) ; <u>hold on</u> (3)
	3	∅	<u>Carry on</u> (3)
OFF	1	∅	∅
	2	∅	<u>Pay off</u> (11)
	3	<u>Work off</u> (4)	<u>Hold off</u> (3) ; <u>set off</u> (3) ; sign off (2) ; spin off (2) ; <u>take off</u> (5)
OVER	1	∅	∅
	2	∅	∅

Particule	Niveaux	Changement de valence syntaxique :	
		Augmentation de valence	Diminution de valence
	3	∅	<u>Take over</u> (25)
THROUGH	1	∅	∅
	2	∅	∅
	3	<u>Work through</u> (3)	∅
AWAY	1	∅	∅
	2	∅	∅
	3	∅	Do away with (2) ; <u>get away with</u> (2)
BACK	1	∅	∅
	2	∅	<u>Hold back</u> (4)
	3	∅	<u>Cut back</u> (2)
Divers	1	∅	<u>Turn around</u> (2)
	2	∅	∅
	3	∅	∅

Nous pouvons, à la lecture de ce tableau 12, faire deux remarques :

1. Un assez grand nombre de *phrasal verbs* du tableau 2 (cas prolifiques) se retrouvent ici, toujours à peu près dans la même proportion en faveur des *phrasal verbs* avec *diminution de valence syntaxique*, ce qui est loin d'être insignifiant sur le plan cognitif.
2. Nous retrouvons aussi un nombre non négligeable de verbes du tableau 3 (soulignés), en particulier avec les particules **out** et **off**, tandis que pour **over**, **through**, **away**, **back** et **around**, il y a quasi unicité entre prolificté, « verbes + plusieurs particules » et changement de valence.

Tout ceci tendrait à prouver la très grande corrélation des paramètres dans la construction des *phrasal verbs*. Un *phrasal verb* appartenant aux tableaux 2 ou 3 aurait ainsi toutes les chances de participer également à un *changement*

de valence syntaxique¹⁹. La conséquence linguistique serait qu'un petit noyau de verbes support va rendre compte d'une multitude d'emplois de *phrasal verbs* (combinaison avec plusieurs particules, changement de valence et prolifération dans un corpus donné). Ce point mériterait naturellement d'être approfondi dans une étude ultérieure.

2.3 Stabilité de valence syntaxique

Nous en arrivons enfin à l'étude de la stabilité de valence syntaxique. Le tableau 13a ci-dessous nous montre non seulement que l'immense majorité des cas attestés de notre corpus se rattache à cette catégorie, mais aussi qu'il y a un assez grand équilibre tant sur le plan des particules que sur celui du niveau construit. Nous présenterons ensuite, dans le tableau 13b, les différents *phrasal verbs* attestés, tout en indiquant d'une part ceux qui appartiennent au tableau 2 (*verbes prolifères*) → en italiques, et d'autre part ceux qui appartiennent au tableau 3 (*multirection*) → soulignés. Enfin, nous formulerons quelques remarques sur ces *phrasal verbs* qui représentent 88% de notre corpus. Notons d'emblée que **on** fonctionne surtout au niveau 2 (**bring on, egg on, go on, hold on, pile on, take on, soldier on...**), ainsi que **back** (**beat back, fight back, hold back, pay back, win back...**), alors que ni **through**, ni aucune des particules « diverses » ne sont attestées à ce niveau 2 (aspectuo-modal).

Tableau 13a : stabilité de valence syntaxique

Niveau du PV Particules	Niveau 1 (directionnel)	Niveau 2 (aspectuo-modal)	Niveau 3 (notionnel)
UP	+++	+++++++	+++++
DOWN	++++	+++	+++++
IN	+++++	∅	++++
OUT	+++++	+++++	+++++++
ON	∅	+++++	+
OFF	+++	++++	++++
OVER	+++	++	+++

¹⁹ La réciproque n'étant pas vraie, car un *phrasal verb* peut subir un changement de valence syntaxique sans appartenir aux tableaux 2 ou 3.

M. SIMON – Verbes à particule dans la presse économique

Niveau du PV Particules	Niveau 1 (directionnel)	Niveau 2 (aspectuo-modal)	Niveau 3 (notionnel)
THROUGH	+	∅	+++
AWAY	+++++	++	++
BACK	+	++++	++
Particules diverses	+++++	∅	++++

Tableau 13b : principaux phrasal verbs attestés en stabilité de valence syntaxique

Particule / Niveau du PV	Niveau 1 (directionnel)	Niveau 2 (aspectuo-modal)	Niveau 3 (notionnel)	
UP	<i>Be up ; come up ; drive up ; go up ; keep up ; pile up ; prop up ; push up ; raise up ; send up ; spring up ; zoom up</i>	<i>Beef up ; bid up ; build up ; bump up ; buy up ; clean up ; clock up ; connect up ; divide up ; draw up ; dress up ; drum up ; eat up ; even up ; firm up ; free up ; freeze up ; gear up ; gobble up ; ham it up ; hook up ; Hoover up ; inch up ; keep up (with) ; line up ; mop up ; open up ; pep up ; pick up ; play up ; pop up ; prop up ; pump up ; ratchet up ; rev up ; shake up ; shore up ; sign up (for) ; step up ; stir up ; suck up ; take up ; team up ; tear up ; tie up with ; tighten up ; use up ; wake up</i>	<i>Give up ; hold up ; line up ; make up ; mark up ; move up ; pipe up ; pony up ; rack up ; ring up ; run up (against) ; set up ; shoot up ; sign up ; snap up ; stand up ; stump up</i>	
	NB : Quatre verbes du tableau 2 ne fonctionnent qu'en <i>changement de valence</i>			
	Augmentation de valence		Diminution de valence	
	<i>Speed up</i>		<i>Catch up ; end up ; show up</i>	

Particule / Niveau du PV	Niveau 1 (directionnel)	Niveau 2 (aspectuo-modal)	Niveau 3 (notionnel)	
DOWN	<i>Be down</i> ; beat down ; break down ; <i>bring down</i> ; <i>come down</i> ; drag down ; drift down ; <i>get down</i> ; <i>go down</i> ; <i>keep down</i> ; <i>hold down</i> ; nudge down ; push down ; rain down ; shoot down ; step down ; tear down ; throw down ; win down	Chop down ; <i>close down</i> ; cut down ; draw down ; hammer down ; knock down ; massage down ; <i>pay down</i> ; sell down ; <i>slow down</i> ; shut down	Bear down ; <i>break down</i> ; <i>bring down</i> ; come down (to) ; <i>crack down</i> (on) ; face down ; nail down ; play down ; pull down ; <i>put down</i> (to) ; scale down ; <i>shut down</i> ; slim down ; <i>turn down</i> ; water down ; weigh down	
	NB : Aucun verbe du tableau 2 ne fonctionne qu'en changement de valence			
	Augmentation de valence		Diminution de valence	
	∅		∅	
IN	<i>Add in</i> ; <i>bring in</i> ; <i>cash in</i> ; <i>come in</i> ; dig in ; <i>flow in</i> ; fly in ; <i>lock in</i> ; muscle in ; plug in ; pour in ; pull in ; <i>put in</i> ; rake in ; <i>send in</i> ; slip in ; <i>step in</i> ; <i>take in</i> ; usher in	∅	<i>Cash in</i> ; cut in ; <i>phase in</i> ; <i>put in</i> ; <i>rein in</i> ; rub in ; <i>suck in</i> ; throw in ; turn in	
	NB : Trois verbes du tableau 2 ne fonctionnent qu'en changement de valence			
	Augmentation de valence		Diminution de valence	
	∅		<i>Give in</i> ; <i>kick in</i> ; <i>set in</i>	

Particules / Niveau du PV	Niveau 1 (directionnel)	Niveau 2 (aspectuo-modal)	Niveau 3 (notionnel)	
OUT	<i>Bail out</i> ; elbow out ; fan out ; force out ; <i>hand out</i> ; hollow out ; leak out ; <i>leave out</i> ; move out ; <i>pull out</i> ; pump out ; <i>push out</i> ; root out ; roll out ; <i>send out</i> ; shift out ; spread out ; want out	Buy out ; close out ; crowd out ; flame out ; <i>leave out</i> ; <i>pay out</i> ; seek out ; share out ; shut out ; smooth out ; squeeze out ; win out ; <i>wipe out</i>	<i>Bail out</i> ; bottom out ; break out ; cancel out ; <i>carry out</i> ; cash out ; churn out ; <i>come out</i> ; <i>cut out</i> ; dole out ; <i>find out</i> ; hammer out ; hand out ; hold out ; hollow out ; <i>lay out</i> ; map out ; pan out ; phase out ; <i>point out</i> ; <i>roll out</i> ; <i>rule out</i> ; run out ; <i>set out</i> ; shell out ; snuff out ; <i>sort out</i> ; stamp out ; <i>stand out</i> ; straighten out ; <i>take out</i> ; tear out ; trot out ; <i>turn out</i> ; winnow out ; wipe out ; <i>work out</i>	
	NB : Un seul verbe du tableau 2 ne fonctionne qu'en changement de valence			
	Augmentation de valence		Diminution de valence	
	∅		<i>Lose ou</i>	
ON	∅	<i>Bring on</i> ; <i>drag on</i> ; <i>egg on</i> ; <i>go on</i> ; <i>hold on</i> ; move on ; pile on ; press on ; <i>put on</i> ; ramble on ; rave on ; roll on ; <i>soldier on</i> ; <i>take on</i>	<i>Carry on</i> ; <i>take on</i>	
	NB : Aucun verbe du tableau 2 ne fonctionne qu'en changement de valence			
	Augmentation de valence		Diminution de valence	
	∅		∅	

Particules / Niveau du PV	Niveau 1 (directionnel)	Niveau 2 (aspectuo-modal)	Niveau 3 (notionnel)	
OFF	Cart off ; haul off ; scare off ; shake off ; siphon off	Auction off ; chop off ; cream off ; <u>cut off</u> ; <u>pay off</u> ; <u>sell off</u> ; shut off ; switch off ; <u>take off</u> ; <u>turn off</u>	<i>Choke off</i> ; come off ; fend off ; head off ; hive off ; <i>lay off</i> ; let off ; <i>pass off</i> ; pick off ; <u>pull off</u> ; <u>put off</u> ; see off ; <u>set off</u> ; <i>spin off</i> ; square off ; <i>stave off</i> ; throw off ; tick off ; <i>top off</i> ; <i>touch off</i> ; <i>ward off</i> ; <i>write off</i>	
	NB : Trois verbes du tableau 2 ne fonctionnent qu'en changement de valence			
	Augmentation de valence		Diminution de valence	
	<i>Work off</i>		<i>Hold off</i> ; <i>sign off</i>	
OVER	<u>Hand over</u> ; invite over ; <i>pave over</i> ; send over ; spill over ; switch over ; <u>turn over</u> ; win over	<u>Be over</u> ; smooth over ; <u>win over</u>	<u>Roll over</u> ; <u>take over</u>	
	NB : Aucun verbe du tableau 2 ne fonctionne qu'en changement de valence			
	Augmentation de valence		Diminution de valence	
	∅		∅	
THROUGH	Drive through	∅	<i>Carry through</i> ; come through ; go through ; push through	
	NB : Un seul verbe du tableau 2 ne fonctionne qu'en changement de valence			
	Augmentation de valence		Diminution de valence	
	<i>Work through</i>		∅	

M. SIMON – Verbes à particule dans la presse économique

Particules / Niveau du PV	Niveau 1 (directionnel)	Niveau 2 (aspectuo-modal)	Niveau 3 (notionnel)	
AWAY	Back away ; break away ; <u>come away</u> (with) ; drain away ; drive away ; <u>go away</u> ; <u>move away</u> ; scare away (with) ; <u>shy away</u> (from) ; siphon away ; slip away ; sweep away ; <u>take away</u> ; tilt away	Eat away at ; erode away ; hack away at ; hum away	Carry away ; come away ; <u>get away</u> ; give away	
	NB : Un seul verbe du tableau 2 ne fonctionne qu'en changement de valence			
	Augmentation de valence		Diminution de valence	
	∅		<i>Do away with</i>	
BACK	Bounce back ; bring back	Answer back ; <u>beat back</u> ; fight back ; <u>hold back</u> ; pay back ; snap back ; win back	<i>Pare back ; scale back</i>	
	NB : Un seul verbe du tableau 2 ne fonctionne qu'en changement de valence			
	Augmentation de valence		Diminution de valence	
	∅		<u>Cut back</u>	

Particules / Niveau du PV	Niveau 1 (directionnel)	Niveau 2 (aspectuo-modal)	Niveau 3 (notionnel)
Particules diverses	<u>Bring about</u> ; <u>bring forward</u> ; crawl along ; flow back ; help along ; lurch forward ; pull along ; put forward ; race ahead ; rend asunder ; roar ahead ; sweep aside ; <u>tear apart</u> ; throw around ; toss about ; toss aside	∅	Cast around ; fall apart ; <u>take aback</u> ; <u>turn around</u> ; <u>turn round</u>
	NB : Aucun verbe du tableau 2 ne fonctionne qu'en changement de valence		
	Augmentation de valence		Diminution de valence
	∅		∅

Nous pouvons, à la lecture du tableau 13b ci-dessus, faire tout d'abord les remarques suivantes :

UP → Importance du niveau 2 ; cependant, nous constatons que la répartition des *phrasal verbs prolifiques* est assez égale entre les trois niveaux fonctionnels. Les verbes gérant plusieurs particules (soulignés) appartiennent plutôt au niveau 1, mais pas exclusivement. Notons enfin que quatre verbes [speed up, catch up, end up, show up (T.2)] ne fonctionnent qu'en changement de valence syntaxique.

DOWN → Importance des niveaux 1 (*directionnel*) et 3 (*notionnel*), où nous observons une assez grande convergence des critères des tableaux 2 et 3. A noter qu'aucun *phrasal verb prolifique* [cf. tableau 2] n'apparaît seulement en changement de valence. Ainsi **break down**, **close down** et **slow down** fonctionnent à la fois en valence (–) [cf. tableau 12] et valence (=) [cf. tableau 13b].

IN → Nous remarquons d'emblée une assez grande convergence avec le tableau 2 (*phrasal verbs prolifiques*). Les verbes qui gèrent plusieurs

particules (tableau 3) appartiennent plutôt au niveau 1. Enfin, trois verbes du tableau 2 [**give in, kick in, set in**] ne fonctionnent qu'en diminution de valence.

OUT → Nous constatons l'importance du niveau 3. En outre, les critères de classification des tableaux 2 et 3 sont très pertinents pour le niveau 3, assez pertinents pour le niveau 1, et beaucoup moins pour le niveau 2. A noter qu'un seul *phrasal verb* du tableau 2 ne fonctionne qu'en diminution de valence.

ON → Importance du niveau 2 pour cette particule essentiellement *aspectuelle*. Nous remarquons qu'il y a unicité des critères de classification (tableaux 2 et 3) pour le niveau 3 (*notionnel*). Enfin, aucun *phrasal verb* du tableau 2 n'apparaît seulement en changement de valence syntaxique.

OFF → Importance du niveau 3. En outre, nous observons une grande cohérence des critères de classification des tableaux 2 et 3 pour les niveaux 2 et 3. Le niveau 1 apparaît isolé à cet égard. Trois verbes du tableau 2 [**hold off, sign off, work off**] ne fonctionnent qu'en changement de valence.

OVER → Importance du niveau 1, mais les deux critères de classification (profusion et multirection) sont parfaitement équilibrés entre les trois niveaux. Enfin, aucun *phrasal verb* du tableau 2 n'apparaît seulement en changement de valence syntaxique [ainsi **take over** fonctionne en (-) et (=)].

THROUGH → Importance du niveau 3 ; d'ailleurs le critère de classification du tableau 2 n'apparaît qu'à ce niveau. Enfin, un seul *phrasal verb* [T.2] ne fonctionne qu'en augmentation de valence.

AWAY → Importance du niveau 1, où convergent également les deux critères des tableaux 2 et 3. Un seul *phrasal verb* du tableau 2 [(do away (with))] ne fonctionne qu'en diminution de valence.

BACK → Importance du niveau 2 (valeur *aspectuelle* ici) qui détient seul deux verbes du tableau 3 (**beat back, hold back**). Un seul *phrasal verb* (cut back) ne fonctionne qu'en diminution de valence.

Particules diverses → Importance du niveau 1, mais équilibre parfait entre les deux niveaux fonctionnels attestés (*directionnel* et *notionnel*) pour les verbes du tableau 3. Aucun *Phrasal verb* n'apparaît seulement en changement de valence syntaxique.

Nous pouvons tirer des observations faites dans le tableau 13b, ci-dessus, les conclusions suivantes :

1. Les particules *téliques* (**up, out, off, through**) privilégient plutôt les niveaux 2 et 3, alors que les particules *atéliques* (**on, away,**

particules diverses) privilégient davantage les niveaux 1 et 2. Certaines particules (**down, in, over, back**), sans doute un peu moins marquées par cette opposition, ont des emplois assez équilibrés sur le plan fonctionnel des *phrasal verbs*.

2. Sur le plan de la syntaxe, les exemples d'augmentation de valence du tableau 13b ont tous une particule *télique* (cf. également tableau 12). Notons à cet égard que la diminution de valence fait appel à des particules plus diversifiées (cf. dans ce tableau : **up, in, out, off, away, back**).
3. Les critères des tableaux 2 (*profusion*) et 3 (*multirection*) se retrouvent dans les trois niveaux de *phrasal verbs*, mais il est intéressant de constater que nous assistons quand même, dans le tableau 13b ci-dessus, à des degrés plus ou moins élevés de convergence de ces deux critères (profusion et multirection), selon les particules adverbiales. Ainsi, il n'y a aucune convergence pour OFF1, mais convergence totale pour ON3 et OVER3. Ceci serait sans doute à relier, selon nous, aux besoins que rencontre la langue dans un contexte donné, **be up, push up, shut down, step in, pay out, hold on, sell off, take over, beat back**, etc. paraissant plus « utiles » que d'autres *phrasal verbs*, même si certains seront employés d'autant plus parcimonieusement qu'ils véhiculeront une très forte valeur ajoutée métaphorique.

Voyons maintenant ce qu'il en est sur le plan de la sémantique verbale.

Tableau 14 : sémantique verbale construite (stabilité de valence syntaxique)

Particule	UP				DOWN			
	State	Achiev.	Activity	Accompl.	State	Achiev.	Activity	Accompl.
1	+	++	+	+++	++	+++	+++	++
2	+	+++++	++++	+++++	∅	+++	++	+
3	+	+++++	++	++	∅	+++++	+++	+
Particule	IN				OUT			
	State	Achiev.	Activity	Accompl.	State	Achiev.	Activity	Accompl.
1	∅	++++	+++	+++++	∅	++++	++	+++
2	∅				∅	+++++	+	∅
3	∅	++++	+	+	+	+++++	+++	+++++

Particule	ON				OFF				
	Niveau	State	Achiev.	Activity	Accompl.	State	Achiev.	Activity	Accompl.
1	∅	∅	∅	∅	∅	++	∅	+	
2	+	++++	+++++	∅	∅	++++	∅	+++	
3	∅	+	+	∅	∅	+++++	∅	∅	
Particule	OVER				THROUGH				
	Niveau	State	Achiev.	Activity	Accompl.	State	Achiev.	Activity	Accompl.
1	∅	+++	+	+	∅	∅	∅	+	
2	++	+	∅	+	∅	∅	∅	∅	
3		++++	∅	∅	∅	++	∅	+++	
Particule	AWAY				BACK				
	Niveau	State	Achiev.	Activity	Accompl.	State	Achiev.	Activity	Accompl.
1	+	+++	+++	+++	∅	∅	∅	+	
2	∅	∅	+++	∅	+	+++	++	∅	
3	∅	++	+	∅	∅	+++	∅	∅	
Particule	Particules Diverses								
	Niveau	State	Achiev.	Activity	Accompl.				
1	∅	++++	++++	+++					
2	∅	∅	∅	∅					
3	∅	+++	+	+					

Nous constatons tout d'abord que les particules téliques (**up**, **out**, **off**, **over** et **through**) construisent essentiellement des procès d'achèvement et/ou d'accomplissement, bien que l'on ait également quelques procès d'activité avec **up** et **out** → *And companies that did manage to boost profits rarely did so by **revving up** sales or raising prices, instead resorting to cost-cutting.* [*BusinessWeek* Feb. 03, p. 67] ; *He'll also need to break up the Street's cozy method of **doling out** shares in initial public offerings.* [*BusinessWeek* Dec. 02, p. 29]. Mais des particules plus ambivalentes telles **in** et **down**, ou complètement « atéliques », telles **on** et **away**, construisent – en fonction du verbe support – tantôt des procès d'activité → *The alternative was to let the economy **drift down** as production and employment receded.* [*Newsweek* Issues 2003, p. 66] ; *Although America finds it easier than most countries to*

*fund its external deficit by **sucking in** foreign capital, its economy has a number of characteristics that make it much tougher than elsewhere to shrink that deficit.* [The Economist (a survey) Sept. 2003, p. 12], tantôt des procès d'achèvement ou même d'accomplissement → *Mr Koizumi's failure once again to **take on** these vested interest raises doubts about whether this latest plan will genuinely give more autonomy to local governments.* [The Economist June 03, p. 82]; *When they returned to work on June 24th, their bosses ordered 3,500 hats for them, lest their bald heads **scare** customers away.* [The Economist June 03, p. 105]. Enfin, nous observons un net glissement vers les procès d'achèvement alors que l'on s'éloigne du niveau 1. Cette dernière remarque va nous inciter à mettre en perspective la totalité des tableaux ci-dessus 8, 11, et 14, et de tenter de mettre au jour leurs éventuelles corrélations.

Tableau 15 : sémantique verbale construite (toutes valences confondues)

Particule	UP				DOWN			
	State	Ach.	Act.	Acc.	State	Ach.	Act.	Acc.
Niveau								
1	Certain équilibre entre les procès construits				Certain équilibre entre les procès construits			
2	Ach., Act., Acc. (équilibre) → beaucoup d'exemples				Ach. (assez peu d'exemples)			
3	<u>Ach surtout</u> + Act. et Acc.				<u>Ach surtout</u> + Act.			
Partic.	IN				OUT			
Niveau								
1	Certain équilibre entre les procès construits				Certain équilibre entre les procès construits			
2	∅				<u>Ach surtout</u> + Acc.			
3	<u>Ach. surtout</u>				<u>Ach. surtout</u> + Acc., Act.			
Partic.	ON				OFF			
Niveau								
1	∅				Ach.			
2	Act. + Ach.				Ach. + Acc.			
3	Négligeable (Act, Ach)				<u>Ach surtout</u>			

Partic.	OVER				THROUGH			
Niveau	State	Ach.	Act.	Acc.	State	Ach.	Act.	Acc.
1	Ach., Act., Acc. (équilibre)				Acc.			
2	State				∅			
3	<u>Ach.</u>				Equilibre entre Ach., Act. et Acc.			
Partic.	AWAY				BACK			
Niveau	State	Ach.	Act.	Acc.	State	Ach.	Act.	Acc.
1	Certain équilibre entre les procès construits				Acc.			
2	Act.				Ach., Act.			
3	<u>Ach.</u>				<u>Ach.</u>			
Partic.	Particules Diverses							
Niveau	State	Ach.	Act.	Acc.				
1	Certain équilibre entre les procès construits							
2	∅							
3	<u>Ach.</u>							

D'emblée, le tableau 15 ci-dessus nous permet de confirmer la corrélation entre le niveau 3 (notionnel) des *phrasal verbs* et le glissement vers des procès d'*achèvement*. Nous ajouterons les remarques suivantes pour chaque catégorisation de *phrasal verb* en fonction de leur valence syntaxique :

1. Augmentation de valence

- Très peu d'exemples recensés, par rapport à un corpus qui serait plus littéraire.
- Une certaine corrélation entre les particules téliques et le niveau 3.
- Proportionnellement, les procès sont un peu plus diversifiés aux différents niveaux fonctionnels que pour les deux autres valences ; en effet, avec l'augmentation de valence syntaxique, la compositionnalité du *phrasal verb* reste toujours plus forte.

2. Diminution de valence

- Corrélation entre particules téliques et niveau 3, sauf pour UP2 et IN (particule neutre par rapport à la télicité).
- Un certain glissement général vers les procès d'achèvement (sauf pour **up**, **on** et les particules « diverses »).

3. Stabilité de valence

- Assez grand équilibre des cas entre les trois niveaux fonctionnels (*directionnel*, *aspectuo-modal* et *notionnel*), avec quelques différences cependant :
 - pas de IN2 (**in** ne construit pas directement de valeur *aspectuo-modale*)
 - **on** se trouve essentiellement au niveau 2
 - **through** : niveau 3
 - **away** : niveau 1
 - **back** : niveau 2
 - **particules diverses** : pas de niveau 2 [*aspectuo-modal*] (cf. IN).
- Sémantique verbale
 - les niveaux 1 et 2 construisent une assez grande diversité de procès.
 - Glissement vers l'*achèvement* au niveau 3.
 - **NB** : **on2** → Activité ; **away2** → Activité ; **through2** → ∅ et **through3** → Achèvement et Accomplissement ; **particules diverses2** → ∅.

Ces résultats confirment largement ceux auxquels nous étions parvenu à la fin du chapitre 3 [cf. 3.4., p. 229] de notre thèse de doctorat consacrée aux *phrasal verbs* :

1. majorité de procès d'*achèvement* au niveau 3 (le niveau le moins compositionnel).
2. corrélation entre possibilité de diminution de valence syntaxique et particules ayant une autonomie *aspectuo-modale* forte.
3. L'augmentation de valence en niveau 3 (*notionnel*) est attestée seulement avec les particules les plus *téliques*.

Il nous reste maintenant à appréhender la spécificité d'emploi de certains *phrasal verbs* dans le discours économique, à travers les éventuelles *images* qui les accompagnent et/ou qu'ils véhiculent.

2.4 *Champs lexicaux, terminologie et domaine métaphorique*

Cette troisième partie sera consacrée aux champs lexicaux, ou sémantiques, récurrents, appréhendés à travers la diversité des *phrasal verbs* étudiés jusqu'ici. Ainsi que nous l'observions dès la première partie, le langage économique privilégie le dynamisme sur le statisme, d'où sans doute l'abondance des *phrasal verbs*. Si nous avons formulé ailleurs la thèse que la particule adverbiale peut prendre une véritable fonction prédicative²⁰ à l'intérieur du schéma de lexis [$a, r \in \text{Part.}, (b) \rightarrow \text{Part.}$ se substituant à r], nous en avons ici la preuve – à plusieurs reprises – à travers la particule *up* qui devient, à elle seule, prédicat :

In April the big steelmakers upped the ante once again when they said that they were increasing prices by 3-5% for some basic products in the second quarter. [The Economist June 03, p. 89] ;

As its default rates rise, University of Pennsylvania's Wharton School, long considered among the most generous to foreign students, also capped loans and upped interest charges this fall. [BusinessWeek Dec. 02, p. 63] ;

The Russian owners took a majority stake in Sidanco, while BP upped its share to 25% and won management control. [BusinessWeek Feb. 03, p. 21].

Cette dynamique syntaxique va bien évidemment se retrouver sur le plan sémantique, les particules favorisant ce que H. Seiler appelle la relation « dimensionnelle » ; cf. l'exemple suivant où nous avons une relation dimensionnelle construite à la fois par une préposition, un adverbe déictique, et deux particules :

So whether Ball quits or is forced out, his expected exit may be exquisitely timed. From here on out, BskyB's future – good or ill – looks like a family affair. [Time Sept. 29, 2003, p. 37].

Ainsi, nous aurons tantôt des images du mouvement (positif), tantôt des images de la léthargie ou du recul (négatif) ; cf. cet encart publicitaire :

²⁰ La particule adverbiale passe ainsi par un double processus, tant sur le plan sémantique (\rightarrow glissement vers l'*abstraction*) que sur le plan syntaxique (\rightarrow glissement vers un rôle de plus en plus « prédicatif »), et peut donc revêtir une triple fonction au sein de l'énoncé : 1. Localisation « externe » (valeur *directionnelle*, ou niveau 1) ; 2. Localisation « interne » (valeur *aspectuo-modale*, ou niveau 2 ; puis valeur *notionnelle*, ou niveau 3) ; 3. Enfin, pour certaines d'entre elles \rightarrow « Prédicativité ». [cf. en particulier 5.3., M. Simon – op. cit., p. 355]

Let's build IT together. Is IT pushing your business forward, or holding it back ? [*The Economist* June 03, p. 94].

Cependant, les verbes d'état ne sont sûrement pas les plus nombreux du corpus, sachant qu'un procès « statique » peut toujours être recatégorisé en procès d'activité : ... *GM used aggressive price incentives to keep sales up*,... [*BusinessWeek* Feb. 03, p. 67].

The American consumer is still holding on, but business investment shows little sign of improvement. [*Newsweek* Issues 2003, p. 60].

Parallèlement aux champs lexicaux récurrents, nous verrons aussi comment la conversion participe de ces créations tropiques où trois domaines métaphoriques essentiels structurent le discours économique :

1. l'eau, symbole des « flux » monétaires, et celui du temps (cf. *time is money*)
2. la machine (cf. les rouages de l'économie)
3. l'homme enfin, dont certaines activités (le sport, par exemple) peuvent servir de modèle ou d'*analogon* au discours de la performance économique dont il se voudrait le bénéficiaire.

2.5 *Champ terminologique*

Commençons tout d'abord par rappeler quels sont les verbes les plus employés dans notre corpus. Nous affinons ci-dessous le tableau 2 en précisant les trois niveaux fonctionnels de *phrasal verbs* ; nous y ajouterons les *phrasal verbs* moins *prolifiques* du corpus, mais qui ont cependant contribué à l'élaboration des grilles d'analyse de la deuxième partie (étude *syntaxico-sémantique*). En effet, il s'agira, dans cette partie, d'appréhender l'ensemble des *phrasal verbs*, comme construisant un « champ lexicologique » bien particulier, même si telle ou telle occurrence de *phrasal verb* n'est pas récurrente dans le corpus. Ainsi, même si **sell out** n'apparaît qu'une seule fois [→ *Microsoft pulls its three directors off the Telewest board and starts to sell off its investment. By May 2003 it has sold out at Telewest* – [*Time*, October 27, 2003, p. 43] – par opposition à **sell off** qui, lui, a 6 occurrences – il appartient pourtant bien au même champ terminologique que **pay out** qui, lui aussi, apparaît six fois. Cette approche qualitative serait nécessaire pour bien mettre en regard, par exemple, une famille de *phrasal verbs* *prolifiques* (**pay down, pay out, pay off**), mais qui laisse **pay up** avec pour seul exemple : *Halliburton made an accounting change in late 1998 that allowed it to book certain revenues before clients had actually paid up.* [*BusinessWeek* Dec. 23, 2002], p. 61. De même, **siphon off** n'est attesté qu'une seule fois [→ *A bigger threat may come from the cable companies, which are siphoning off customers by offering telephone and data services*

bundled together with TV reception. [*BusinessWeek* Feb. 03, p. 40], et cependant, nous montrerons en 3.2. qu'il participe bien d'une entreprise métaphorique quasi systématique qui jalonne notre corpus. Nous passons ainsi du "quantitatif" à une approche plus qualitative des *phrasal verbs*, qui vont endosser, de manière plus ou moins directe, la fonction de renvoyer à des concepts clefs de la vie économique, tant dans sa réalité existentielle (**buy out/up, sell down/off/out, take over...**), que dans la construction langagière analogique à laquelle elle donne lieu (**kick in, soldier on, team up...**). Examinons le tableau 16 :

Tableau 16 : *phrasal verbs* prolifiques + autres *phrasal verbs*

Particules	niveaux	<i>phrasal verbs</i>
UP	1	Be up, come up, drive up, go up, keep up, pile up, push up, shoot up, spring up
	2	Build up, buy up, catch up, clean up, divide up, end up, free up, line up, open up, pick up, shake up, shore up (balance), show up, sign up, speed up, stir up, stock up, take up, team up
	3	Add up, give up, make up, perk up, rack up (gains), ring up (fees), set up, snap up (= buy), step up
DOWN	1	Be down, bring down, come down, get ... down, go down, hold down, keep down, push down, tear down
	2	Close down, sell down, slow down, pay down (debt)
	3	Break down, clamp down (on fraud), crack down, put down, scale down, shut down, turn down, wind down
IN	1	Add in, bring in, cash in, come in, flow in, lock in, send in, step in, take in
	2	∅
	3	Give in, (recession) kick in, phase in (taxcuts), rein in (spending), set in, suck in (capital)

Particules	niveaux	<i>phrasal verbs</i>
OUT	1	Bail out, hand out, move out, pull out, pump out (cash), push out, send out ;
	2	Buy out, close out, leave out, pay out, sell out, shut out, wipe out
	3	Break out, carry out, cash out, come out, cut out, dole out (shares), find out, hand out, lay out, lose out, phase out, point out, roll out, rule out, set out, sort out, stand out, take out (insurance), turn out, work out
ON	1	∅
	2	Bring on, drag on, egg on, go on, hold on, move on, put on, soldier on, take on
	3	Carry on, take on
OFF	1	Shake off
	2	Cut off, pay off (debt), sell off (assets), shut off (lending), take off, turn off
	3	Choke off, hold off, lay off, pass off, pull off (acquisitions), put off, set off, sign off, spin off, stave off (thorough reform), take off, top off, touch off, ward off (the threat of deflation), work off, write off
OVER	1	Hand over, pave over, turn over
	2	Be over, win over
	3	Roll over, take over
THROUGH	1	∅
	2	∅
	3	Carry through, pull through, push through, work through
AWAY	1	Come away, go away, move away, shy away, take away
	2	Hack away at
	3	Do away with, get away with
BACK	1	Bounce back
	2	Beat back, hold back, pay back
	3	Cut back, pare back, scale back

Particules	niveaux	<i>phrasal verbs</i>
DIVERS	1	Bring about, bring forward, get ahead, pull along, tear apart, toss about, toss aside
	2	∅
	3	Take aback, turn (a)round

Nous remarquons dans le tableau 16 un certain équilibre entre les trois niveaux pour les particules suivantes : **down**, **over**, **away**, **back** et **in** (qui, rappelons le, ne construit jamais de niveau 2, aspectuo-modal) ; il y a un certain avantage pour **up2**, **out3** et **off3** ; on fonctionne surtout en niveau 2, contrairement à **through** (niveau 3, notionnel) et aux particules diverses (niveau 1, directionnel). Ainsi, les particules les plus téléiques ont une légère prééminence en niveau 3 (le plus abstrait). Nous noterons à cet égard que le degré d'abstraction des particules a une incidence sur leur capacité à former un *phrasal verb* plus ou moins compositionnel (cf. les « particules diverses » qui se cantonnent pratiquement toutes au niveau 1).

Au-delà des critères fonctionnels que nous avons appréhendés jusqu'ici, nous considérerons donc maintenant le substrat sémantique des *phrasal verbs* de la presse économique autour de trois critères qui nous apparaissent fondamentaux à la lecture de notre corpus : 1. les *phrasal verbs* de spécialité ; 2. les *phrasal verbs* cinétiques ; 3. les *phrasal verbs* formés par conversion syntaxique, ce qui nous conduira tout naturellement à 3.2 (cf. l'exemple avec siphon off ci-dessus). Dans les trois tableaux ci-dessous, nous illustrerons – à travers des exemples – ces trois points fondamentaux qui se dégagent de ce champ terminologique. Le tableau 17 prendra en considération les *phrasal verbs* qui prennent une connotation que l'on pourrait appeler « technique » dans le contexte particulier où ils se trouvent (ex : **shut down**). Le tableau 18 s'intéressera aux verbes de mouvement (ex : **kick in**), tandis que les tableaux 19a/b donneront un échantillonnage aussi large que possible du phénomène de conversion (transformation d'un nom ou d'un adjectif en prédicat).

Tableau 17

verbes support	particules	<i>phrasal verbs</i>
BUILD	UP	It was not until after World War II that globalization, American style, started to build up . <i>Newsweek</i> Issues 2003, p. 56
BUY	OUT	Fire control was a mature, cyclical business, but Kozlowski transformed Grinnell into a fast-growth company by buying out its competitors one by one. <i>BusinessWeek</i> Dec. 02, p. 53
	UP	In 1996, he invoked a Pennsylvania anti-takeover law that let him shut out a higher bidder when he tried to buy up all of Conrail Inc. for CSX. <i>BusinessWeek</i> Dec. 02, p. 28
CLOSE	DOWN	“I don’t know any other transitional country in central and eastern Europe that has completed privatization on such a scale or that has had the courage to close down its four biggest bankrupt banks,” says François Etori, an economist at the European Agency for Reconstruction in Belgrade. <i>Newsweek</i> Oct. 27, 03, p. 45
	OUT	After two decades of surefooted dealmaking, he closed out his tenure with a bizarre fandango of wrongheaded acquisitions and strategic U-turns that devastated Tyco’s share price even before his first indictment. <i>BusinessWeek</i> Dec. 02, p. 49
MAKE	UP	Billions of confiscated Iraqi assets might make up some of the shortfall, as might private investment. <i>The Economist</i> June 03, p. 71.
PARE ²¹	BACK	Ford promptly pared back global R & D and purchasing. <i>Newsweek</i> Issues 2003, p. 56

²¹ Pare back = to reduce something, especially in order to save money. (*Longman Phrasal Verbs Dictionary*.)

M. SIMON – Verbes à particule dans la presse économique

verbes support	particules	<i>phrasal verbs</i>
PAY	BACK	This is precisely what is happening today in Thailand ; as soon as it paid back the last of the money it borrowed during the 1997 crisis, it announced a program to reverse key changes imposed upon it. <i>Time</i> Sept. 22, 03, p. 56
	DOWN	With risk premiums widening, cash flows are better used for paying down debt than for making new investments. <i>Newsweek</i> Issues 2003, p. 60
	OUT	Mr Bremer promised a safety-net for redundancies, suggested that the elusive oil revenue might one day be paid out as dividends to Iraqis, and unveiled plans for a new army which two years hence would be just 10% of its former 400,000-man strength. <i>The Economist</i> June 03, p. 71
	OFF	In 2000, at a time of surpluses, he was able to present himself as a new sort of conservative, promising tax cuts and expansive government programmes (defence, education) while niftily paying off the national debt. <i>The Economist</i> Sept. 03, p. 51
	UP	Halliburton made an accounting change in late 1998 that allowed it to book certain revenues before clients had actually paid up . <i>BusinessWeek</i> , Dec. 23, 2002
PICK	OFF	Instead of the usual protracted game of leapfrog, as one firm is picked off after another, a shared sense of crisis has led employers and the union, led by Ron Gettelfinger, to negotiate in a brisk, serious way. <i>The Economist</i> Sept. 03, p. 64
	UP	It is Asia's central banks – mainly Japan's and China's – that are picking up an ever bigger share of the tab by buying huge quantities of American government bonds. <i>The Economist</i> (a survey) Sept. 03, p. 4.
POINT	OUT	It is now economically correct to point out that the world was never as global as it pretended to be. <i>Newsweek</i> Issues 2003, p. 58

verbes support	particules	<i>phrasal verbs</i>
SCALE ²²	BACK	Even the most controversial parts of his package – the dividend and tax-free savings measures – are likely to be scaled back rather than eliminated. <i>BusinessWeek</i> Feb. 03, p. 35
	DOWN	Centrists want to scale down the size of the Bush plan. <i>BusinessWeek</i> Feb. 03, p. 35
SELL	DOWN	Eurazeo has also begun to unwind some of those old industrial stakes, selling down its piece of Danone and structuring options to lighten up on others. <i>BusinessWeek</i> Feb. 03, p. 44
	OFF	MAY 2002 : Microsoft pulls its three directors off the Telewest board and starts to sell off its investment. By May 2003 it has sold out at Telewest. <i>Time</i> Oct. 27, 03, p. 43
	OUT	MAY 2002 : Microsoft pulls its three directors off the Telewest board and starts to sell off its investment. By May 2003 it has sold out at Telewest. <i>Time</i> Oct. 27, 03, p. 43
SET	OUT	Thus in 1994 the OECD set out a programme of labour-market reforms through which its member governments might cut the jobless count. <i>The Economist</i> Sept. 03, p. 80
	UP	Called “Ich AG” (Me Inc.), the government pays unemployed workers €600 a month to help set them up in business. <i>Time</i> Sept. 8, 03, p. 43
SHUT	DOWN	One example : The auto industry, which long has wanted to shut down the independent crash-parts business, could put chips in fenders. <i>BusinessWeek</i> Feb. 03, p. 10
	OUT	So it’s using the Digital Millennium Copyright Act of 1998 (DMCA) to try to shut out rivals. <i>BusinessWeek</i> Feb. 03, p. 10

²² Scale down/back = if a government, company etc. scales something down, they make it smaller or do less of it than they did before or than they originally planned. (*Longman Phrasal Verbs Dictionary*)

M. SIMON – Verbes à particule dans la presse économique

verbes support	particules	<i>phrasal verbs</i>
SIGN	UP	Despite questions over whether Bush's recruits will be enthusiastic advocates for more tax-cutting, the White House wouldn't sign up a new team without demanding loyalty to Bush's philosophy. <i>BusinessWeek</i> Dec. 02, p. 25
SNAP ²³	UP	Investors that snapped the debt up may live to regret it. <i>BusinessWeek</i> Feb. 03, p. 43
SPIN ²⁴	OFF	And when the company spun off its PCS tracking stock, the board awarded tracking-stock options that netted seven top execs an additional \$185 million in three years. <i>BusinessWeek</i> Feb. 2003, p. 38
STAVE	OFF ²⁵	In other words, Japan's only policy has been to stave off the dollar devaluation that would help to rebalance the world economy. <i>The Economist</i> (a survey) Sep. 03, p. 24
TAKE	AWAY	Take away AOL Time Warner Inc.'s \$44.6 billion loss, which was so huge that it skewed results for the entire sample, and full-year earnings for the 900 companies in <i>BusinessWeek</i> 's Corporate Scoreboard zoomed 23%. <i>BusinessWeek</i> Feb. 03, p. 66
	IN	Before long, Starck was a star and Café Costes was taking in five times as much money as it had before his makeover. <i>Time</i> Sept. 15, 03, p. 51
	ON	Last year the bank was revamped to comprise a holding company with a state guarantee, Landesbank NRW, which owns a joint-stock commercial bank, WestLB. WestLB took on and continued, the group's international and investment-banking activity. <i>The Economist</i> June 03, p. 101

²³ Snap up = to buy something very quickly before other people can buy it, especially because it is very cheap or you want it very much. (*Longman Phrasal Verbs Dictionary*)

²⁴ Spin off (*technical*) = to form a separate independent company from parts of an existing company.

²⁵ Stave off = if you stave off something bad or unpleasant, you prevent it from happening or delay it from happening. (*Longman Phrasal Verbs Dictionary*)

verbes support	particules	<i>phrasal verbs</i>
TAKE	OFF	Carlyle really only took off after it hired Frank Carlucci, a former secretary of defence and deputy director of the CIA, in 1989. <i>The Economist</i> June 03, p. 119
	OUT	The lesson is that, when inflation is low and there is the slightest risk of deflation, policymakers should take out insurance by cutting interest rates more than they otherwise would. <i>The Economist</i> June 03, p. 29
	OVER	Later this year, Jean-Claude Trichet is to take over as the ECB's new president. <i>The Economist</i> June 03, p. 28
	UP	Since Gordon Brown, Labour's chancellor of the exchequer, took up his post in 1997, every one of his annual budgets has included an array of tax breaks and other incentives for particular industries. <i>The Economist</i> June 03, p. 12
WIPE	OUT	A stock-market recovery would reduce those figures, but it would take many years of high share returns to wipe out the deficits. <i>The Economist</i> (a survey) June. 03, p. 10.
WORK	OFF	They point out that it took a decade of painful budget discipline in the 1990s to work off the budget deficits built up in the profligate Reagan era. <i>The Economist</i> (a survey) Sept. 03, p. 16.
	OUT	As always with the CAP, the devil is in the details, and it will take time for the European Commission and national governments to work out precisely how these will now change. <i>The Economist</i> June 03, p. 16.
	THROUGH	The consequences of the burst bubbles of the 1990s have not yet been worked through . <i>The Economist</i> June 03, p. 13
WRITE	OFF	After six years of poor growth, America's economy has been widely written off . <i>The Economist</i> (a survey) Sep. 03, p. 32

Ce qui frappe également dans ce corpus, ainsi que le laissait apparaître le tableau 1, est l'omniprésence d'un très grand nombre de verbes marquant le mouvement (come, **bring, go, pull, push, throw...**), mais aussi quelques autres – un peu moins employés – mais particulièrement pittoresques (**crawl, drift, flow, nudge, shoot, spring, wind...**) et révélateurs du discours

économique, où c'est bien l'action, le « dynamisme » qui priment. Le tableau 18 s'attachera à rendre compte de ce phénomène.

Tableau 18

Verbes support	particules	<i>phrasal verbs</i>
BOUNCE	BACK	Is Germany finally bouncing back ? <i>Time</i> Sept. 8, 03, p. 42
BRING	ABOUT	It has laid the way towards what Mr Monbiot hopes will be a global revolution, to bring about a global parliament, which would use the voting power of the poor masses to overturn the hegemony of the rich. <i>The Economist</i> June 03, p. 120
	FORWARD	Schröder's government brought forward a planned €15.5 billion tax cut from 2005 to January 2004 ; economists expect it will create a "wealth effect" that many assume will stimulate the economy. <i>Time</i> Sept. 8, 03, p. 43
	IN	All told, it expects asset sales to bring in \$500 million. <i>BusinessWeek</i> Dec. 02, p. 61
	ON	The International Monetary Fund (IMF) came charging to the rescue, but its programs did little to fix the problem. In fact, critics such as myself argued that IMF policies – particularly by its insistence on premature "liberalization", or forcing recipient nations to open up their financial markets to often volatile short-term capital flows – had helped bring on the contagion, and that its "medicine" had made the patients far sicker. <i>Time</i> Sept. 22, 03, p. 56
CARRY	THROUGH	Is Snow, 63, up to the job ? Friends say his ambition, smarts, and pragmatism will carry him through . <i>BusinessWeek</i> Dec. 02, p. 28
DRIVE	UP	That would drive up costs for the banks – their London legal teams would have to rise to the size of those in America – and thus discourage them from maintaining large London operations. <i>The Economist</i> Sept. 03, p. 39

Verbes support	particules	<i>phrasal verbs</i>
FLOW	IN	Foreign direct investment continues to flow in and exports continue to soar. <i>The Economist</i> (a survey) Sept. 03, p. 19
KICK	IN	Big employers are not yet reducing health benefits, or cutting back on choice for their workers, but they are trying to shift more of the cost to the workers, through heftier co-payments for brand name drugs and doctor visits and bigger deductibles that must be paid by patients before the company health plan kicks in . <i>The Economist</i> Sept. 03, p. 67
NUDGE	DOWN	Jobs are Bush's biggest economic worry. So, here's Treasury Secretary John Snow seeming to nudge down the dollar on foreign-exchange markets. <i>Newsweek</i> Oct. 20, 03, p. 65
PAN ²⁶	OUT	While business execs heaved a sigh of relief on Dec. 6, when the President fired Treasury Secretary Paul H. O'Neill and White House economist Lawrence B. Lindsey, Bush's plans for a seamless succession haven't panned out . <i>BusinessWeek</i> Dec. 02, p. 24
PUSH	DOWN	Over months of secret diplomacy, he put together a plan to secure international economic co-operation and currency intervention to push the dollar down . <i>The Economist</i> (a survey) Sept. 03, p. 16
	OUT	Mr O'Neill was pushed out last December and Mr Bush's current economic team may put things less bluntly, but many of them are equally relaxed about the current-account deficit. <i>The Economist</i> (a survey) Sept. 03, p. 7

²⁶ Pan out = the way something pans out is the way it develops or the way in which it happens. (*Longman Phrasal Verbs Dictionary*)

M. SIMON – Verbes à particule dans la presse économique

Verbes support	particules	<i>phrasal verbs</i>
PUSH	THROUGH	On Nov. 23, he pushed through an 18% property tax increase as an aggressive step to closing budget gaps projected at \$1.1 billion this fiscal year and \$6.4 billion in the year beginning next July. <i>BusinessWeek</i> Dec. 02, p. 65
	UP	In anticipation of such wizardry, investors had already pushed American share prices up by more than 20% above their mid-March lows. <i>The Economist</i> June 03, p. 27
SHAKE	UP	If George W. Bush thought he'd be basking in universal applause for shaking up his underperforming economic team, he guessed wrong. <i>BusinessWeek</i> Dec. 02, p. 24
SHOOT	UP	While the DAX stock index has shot up 60% from a seven-year low in March, two leading indicators are also pointing to an upswing in the second half of the year. <i>Time</i> Sept. 8, 03, p. 43
SPRING	UP	Hundreds of firms spring up , hoping to cash in on its expected breakthrough into the mass market. <i>The Economist</i> June 03, p. 86
STEP	DOWN	Ackermann says he isn't stepping down even temporarily from Deutsche Bank. <i>Time</i> , October 6, 2003, p. 51
	IN	Before 1997, the IMF would step in to assure private creditors they would be paid in full, perhaps encouraging them to lend too freely. <i>Newsweek</i> Issues 2003, p. 60
	UP	The evidence is still tentative, but America's economy seems to be gaining momentum. Consumers have stepped up their spending ; the housing market is still sizzling ; even manufacturing is perking up. <i>The Economist</i> (a survey) Sept. 03, p. 3
STIR	UP	Still, for all the outrage the sprint deal has stirred up , ending lucrative executive tax shelters will be no easy task. <i>BusinessWeek</i> Feb. 03, p. 39

Verbes support	particules	<i>phrasal verbs</i>
TOSS	ABOUT	Highly respected for his leadership and results, he has become tossed about in the battle over corporate governance because of a pay flap that won't go away. <i>Time</i> Sept. 22, 03, p. 59
	ASIDE	A PhD in economics, Snow has shown he'll quickly toss aside economic theory when it gets in the way of his business interests. <i>BusinessWeek</i> Dec. 02, p. 28
	OUT	But some shareholder activists fault Snow and his CSX board for refusing this year to toss out a poison-pill antitakeover defense even though most shareholders approved a nonbinding resolution to do so. <i>BusinessWeek</i> Dec. 02, p. 28
TURN	OVER	But you should move quickly to retire more of those costly-to-fly big planes and turn over some routes to partners flying regional jets. <i>BusinessWeek</i> Dec. 02, p. 32
	ROUND	The others, led by Oleg Deripaska, an industry magnate, could have turned the business round . <i>The Economist</i> June 03, p. 50
WARD	OFF	On June 25th the Fed, seeking to ward off deflation, cut interest rates by a quarter-point to 1.0%, their lowest level in 45 years. <i>The Economist</i> June 03, p. 27
WIND	DOWN	And it repeated its belief that any runup in inflation was temporary and would " wind down " by the end of 2003. <i>BusinessWeek</i> Feb. 03, p. 18
	UP	In fact, several airline insiders tell me there's a more than 50% chance that UAL will wind up in a Chapter 7 liquidation. <i>BusinessWeek</i> Dec. 03, p. 32

Verbes support	particules	<i>phrasal verbs</i>
WINNOW ²⁷	OUT	The furore has brought many possibilities into play : the NYSE could be stripped of its regulatory powers ; the composition of its board and various subcommittees could be altered, perhaps by winnowing out some Wall Street bosses. <i>The Economist</i> Sept. 03, p. 72

Ainsi que nous le disions dans la présentation de cette troisième partie, on peut s'attendre à ce qu'il y ait – par opposition négative – des verbes marquant la pesanteur de l'immobilisme, comme l'attestent les exemples ci-après : *But sales of Sky + have **crawled along***. [*Time* Sept. 20, 2003, p. 37] ;

*Could it happen? It is not the likeliest outcome, which, as usual, is some sort of **muddling along***. *The Economist* (a survey) [June. 03], p. 4 ; *But is any of this likely to happen? Complacency, and a belief that capitalism can cope simply by **muddling through**, may prevent it*. *The Economist* (a survey) [June. 03], p. 12 ; Le dernier exemple montrera comment l'anglais peut créer une impression de mise en marche laborieuse en associant un verbe d'achèvement à une particule atélique : *Growth there, they argue, will eventually **pull** Germany **along** too*. [*The Economist* (a survey) Sept. 03, p. 24] ;

Nous rencontrons également dans ce corpus de textes économiques un très grand nombre de *phrasal verbs* formés par le procédé de "conversion", c'est-à-dire la transformation d'un nom en verbe (*team* → **team up** ; *ham* → **hamming it up** (légende d'une photographie) ; *elbow* → **elbow out**, etc.). Le tableau 19a ci-dessous répertorie un certain nombre de ces *phrasal verbs* qui jalonnent notre corpus.

Tableau 19a : conversion Nom → Verbe

Verbe support	particules	<i>phrasal verbs</i>
AUCTION	OFF	Execs such as Maeda could lose their jobs, and his bank could be broken up and auctioned off . <i>BusinessWeek</i> Dec. 02, p. 23
BEEF	UP	Retail regulation has now been beefed up . Punters have more and better information. <i>The Economist</i> Sept. 03, p. 39

²⁷ To winnow = to blow the outer part (*husks*) from (grain). (*Longman Dictionary of English Language and Culture*) ; et dans le contexte particulier : "to remove"

Verbe support	particules	<i>phrasal verbs</i>
BOTTOM	OUT	Given the recovery and the growing federal deficit, bond yields have about bottomed out , meaning fewer mortgage refinancings. <i>BusinessWeek</i> Dec. 02, p. 13
CASH	IN	On the plus side of the government ledger : the taxes that retiring baby boomers will have to pay when they cash in their individual retirement accounts and 401(k) pension plans. <i>BusinessWeek</i> Feb. 03, p. 37
	OUT	Robinson put his faith in Gibbs, cached out from P&G, and set off on a course that would devastate not only his life but those of other P&G workers. <i>BusinessWeek</i> Feb. 03, p. 53
DRUM	UP	While Nardelli was wooing Grasso, seat holders at the exchange were doing their level best to make the N.Y.S.E. boss available, drumming up support for a special meeting that could lead to Grasso's resignation. <i>Time</i> Sept. 22, 03, p. 59
EDGE	UP	On the surface, May's figures suggested that the risk of deflation was fading : core inflation edged up . <i>The Economist</i> June 03, p. 27
EGG	ON	Egged on by insatiably demanding investors, admiring analysts, and fee-hungry investment bankers, Kozlowski had become irrational exuberance personified by the late 1990s. <i>BusinessWeek</i> Dec. 02, p. 49
ELBOW	OUT	Someday, Expedia may connect directly to airlines, elbowing out these intermediaries. <i>BusinessWeek</i> Feb. 03, p. 59
FAN	OUT	As trade walls fell, Western and Japanese industrialists and financiers fanned out over the world, searching for big deals, cheap labor and billions of new customers from Sofia to Shanghai. <i>The Economist</i> Issues 2003, p. 54
GEAR	UP	The race is on for the so-called smart phone and Taiwan is geared up . <i>The Economist</i> (a survey) Sept. 03, p. 19
HAMMER	DOWN	United has 60 days to renegotiate its loans and it will likely hold on to its planes. But it will be in a position to hammer down financing terms. <i>BusinessWeek</i> Dec. 02, p. 33
INCH	UP	Consumption is also beginning to inch up . <i>Time</i> Sept. 8, 03, p. 42

Verbe support	particules	<i>phrasal verbs</i>
MUSCLE	IN	The result : Target is saddled with the higher marketing and fixed costs needed to attract upscale customers even as Wal-Mart and others are discounting heavily and, in some cases, muscling in on its high-style niche. <i>BusinessWeek</i> Feb. 03, p. 41
NAIL	DOWN	During his brief tenure Kirchner has nailed down an agreement with the International Monetary Fund (IMF) that rolled over more than \$12 billion in loans for the next three years and established unusually flexible fiscal targets for the government. <i>Newsweek</i> Oct. 20, 03, p. 60
PHASE ²⁸	IN	Phasing in a \$10 a barrel increase over 10 years would give the economy time to adopt fuel-efficiency measures at the lowest cost. <i>BusinessWeek</i> Feb. 03, p. 51
	OUT	That is why the rest of the world insisted that the Doha round of trade talks should aim to phase out all farm-export subsidies. <i>The Economist</i> June 03, p. 16
PONY	UP	The Feb. 11 announcement that BP PLC would pony up \$7.1 billion in cash, stock, and assets for a 50% stake in what will be Russia's third-largest oil company could even shake up the industry as much as Browne's 1998 acquisition of Amoco, a deal that triggered huge consolidation. <i>BusinessWeek</i> Feb. 03, p. 20
PUMP	OUT	Thus the young leaders are determined foes of the <i>chaebol</i> , whose tentacles once wrapped around virtually every aspect of Korean economic and business life, and which pumped out the cash that oiled the political machinery for decades. <i>BusinessWeek</i> Feb. 03, p. 30
	UP	Wolfensohn's crusade is a tough sell, and even tougher in a weak world economy. Few countries are happy to pump up foreign aid, as the bank is urging. <i>Newsweek</i> Issues 2003, p. 71

²⁸ Phase in = to gradually introduce something such as a new system or product. Phase out = to gradually stop using something such as a system or product. (*Longman Phrasal Verbs Dictionary*)

Verbe support	particules	<i>phrasal verbs</i>
RAKE	IN	They told tales of the money they raked in over the zinc-topped bars of Paris, and the Costes boys listened and dreamed. <i>Time</i> Sept. 15, 03, p. 51
RATCHET ²⁹	UP	Chris Rennart, an unemployed 18-year-old who left school two years ago, says demand is ratcheting up to get work. <i>Time</i> Sept. 8, 03
REV ³⁰	UP	And companies that did manage to boost profits rarely did so by revving up sales or raising prices, instead resorting to cost-cutting. <i>BusinessWeek</i> Feb. 03, p. 67
SHELL	OUT	America shells out \$400 billion a year on defence, for instance. <i>The Economist</i> (a survey) June. 03, p. 16
SIPHON	AWAY	Despite promises from T-Mobile and others to offer such a portal as early as later this year, Jessica Figueras, an analyst with the London-based research-firm Ovum, says mobile operators launching an MSN portal “would be like turkeys voting for Christmas”, because it would siphon users away from the operators’ own portals. <i>Time</i> Oct. 27, 03, p. 43
	OFF	A bigger threat may come from the cable companies, which are siphoning off customers by offering telephone and data services bundled together with TV reception. <i>BusinessWeek</i> Feb. 03, p. 40
SOLDIER	ON	After a brief remission, the disease was taking a toll by the mid-1990s, but he did his best to soldier on . <i>BusinessWeek</i> Feb. 03, p. 55
TEAM	UP	Northwest bosses have been very supportive of KLM’s bid to team up with Air France and SkyTeam, and want to join SkyTeam, too. Then, probably, Continental will follow suit. <i>The Economist</i> Sept. 03, p. 68

²⁹ A machine part consisting of a wheel or bar with teeth on it, which allows movement in only one direction. (*Longman Dictionary of contemporary English*)

³⁰ A complete turn of a wheel or engine part, used as a unit for measuring the speed of an engine (*Longman Dictionary*)

WATER	DOWN	A modest proposal for change is followed by threats from the French and others to veto even that ; marathon talks are held that last days, nights and even weeks ; and then a much-hyped “breakthrough” waters down the original proposal but is lauded on all sides as a truly radical reform. <i>The Economist</i> June 03, p. 16
ZOOM	UP	According to Mr Lardy, its share of the American clothing market, for instance, could zoom up from 12% in 2002 to 30% once restrictions are lifted. <i>The Economist</i> (a survey) Sept. 03, p. 31

Nous trouvons également quelques exemples de conversion de nature adjectivale [tableau 19b].

Tableau 19b : conversion Adjectif → Verbe

Verbes support	particules	<i>phrasal verbs</i>
DRY	UP	Already there is talk of an economic slowdown by the second quarter of next year, when industry is working at full capacity and new investment begins to dry up . <i>Newsweek</i> Oct. 20, 2003, p. 62
EVEN	UP	Efforts to even things up just add to the costs. <i>The Economist</i> (a survey) June. 03 p. 13
FIRM	UP	However, prices in the earlier stages of production are already firming up , and in the profits outlook, a little bit of pricing power goes a long way. <i>BusinessWeek</i> Dec. 02, p. 14
FREE	UP	While the rest of Europe started, tentatively, to free up labour markets in the 1990s (creating more than 10m new jobs), Germany did virtually nothing. <i>The Economist</i> (a survey) Sept. 03, p. 22
SLIM	DOWN	Network Rail has brought three external maintenance contacts back in house and has accelerated plans to slim down its staff. <i>The Economist</i> June 03, p. 36

2.6 *Domaine métaphorique*

Si nous considérons l'ensemble de notre corpus, nous pouvons dire que les images métaphoriques se cristallisent principalement autour de trois domaines bien particuliers qui, tous, ont pour point commun le *mouvement* et la création d'*énergie*. Il s'agit du vocabulaire

1. des machines
2. de l'eau
3. des activités physiques de l'organisme humain (fonctions vitales et sportives).

Nous donnons ci-après quelques exemples supplémentaires, à la suite des tableaux précédents (qui participent aussi de la création tropique dans un contexte donné), pour illustrer notre propos.

Nous commencerons par les métaphores d'ordre "mécanique".

*Technologies power a new future for financial consumers : but is the industry **plugged in** ?* (advertisement) [*The Economist* June 2003, p. 33] ;

*Yet the hotel became a profit machine, **churning out** about €3.8 million on revenue of about €18.4 million in 1999, the last year it reported figures.* [*Time* Sept. 15, 2003, p. 52] ;

*Consumers have stepped up their spending ; the housing market is still sizzling ; even manufacturing is **perking up***³¹. [*The Economist* (a survey) Sept. 03, p. 3] ;

*As rock-bottom interest rates helped boost home buying and refinancing, consumer banks **rang up** big fees and boosted overall profits 39%, to \$52.6 billion.* [*BusinessWeek* Feb. 03, p. 67] ;

*With debate on how to get the economy humming **heating up** in Washington, Snow, who has spent years lobbying for balanced federal budgets, must get squarely behind Bush's program of tax cuts.* [*BusinessWeek* Dec. 02, p. 28].

Nous pouvons tout naturellement ajouter à cette liste les cas de conversion du tableau 19a : *gear up, hammer down, nail down, phase in, phase out, pump out, pump up, rake in, ratchet up, rev up, shell out, siphon away, siphon off...*, *phrasal verbs* qui font appel à un « instrument » pour renvoyer à une activité dont l'orientation ou l'intensité est précisée par la particule adverbiale. Terminons ce premier domaine métaphorique par un exemple particulièrement éloquent :

³¹ cf. to perk (*informal*) = to percolate

Repairs are carried out, men of good character are put in charge, and the system lurches forward again. [The Economist Sept. 03, p. 71] (la machine de l'économie en mouvement).

Viennent ensuite les métaphores qui ont trait aux éléments « aquatiques » :
*Money is **flowing back** into Argentina...* [Newsweek Oct 20, 03, p. 60] ;

*Another financial crisis now, when banks are not as well capitalized as they were during the 1998 emerging markets contagion, could **spill over** into trade if it is compounded by bad policy.* [Newsweek Issues 2003, p. 58] ;

*However, having already **poured in** tens of millions of dollars, they seemed loth to add more, and the channel was due to go off the air the very day that the press ministry pulled the plug.* [The Economist June 03, p. 50] ;

*The alternative was to let the economy **drift down** as production and employment receded.* [Newsweek Issues 2003, p. 66] ;

*More important, the returns weren't enough to cover the "salaries" that the P&G clients received, so their funds began **draining away**.* [BusinessWeek Feb. 03, p. 55].

L'image récurrente de la "pompe" dans le corpus (cf. tableau 19a : **pump up, pump out**) sert de trait d'union à ces trois domaines (machine, eau et activité humaine) :

***Pumping up BP** – Its Russia deal gives it clout – and helps bind Moscow to the West* [BusinessWeek Feb. 03, p. 20] (titre d'article dont le sujet est le pétrole) ; mais aussi : *If other countries revved up their economies, they would **suck in** more American imports.* [The Economist (a survey) Sept. 03, p. 4], où l'économie devient "explicitement" une pompe aspirante.

Enfin, nous découvrons un assez grand nombre de métaphores liées directement au corps humain ou aux activités humaines de nature physique et/ou sportive :

*The capital stock has shrunk, retirement benefits no longer seem secure, health costs increasingly **eat away** at income and job security is fading even for the well trained.* [Newsweek Issues 2003, p. 69] ;

*He was the most prolific corporate acquirer ever, **gobbling up** 200 companies a year – nearly one every business day – at the height of his hyperactivity.* [BusinessWeek Dec. 02, p. 49] ;

Pepping things up³² [légende d'une photographie de M. Berlusconi ; *The Economist* Sept. 03, p. 35] ;

*The president's tax cuts have not yet been fully phased in, and numerous accounting gimmicks have been used to **massage down** their apparent cost.* [*The Economist* (a survey) Sept. 03, p. 34] ;

*Dozens of young volunteers sit at computers and work the phones, **ferreting out***³³ *corporate misdeeds, evidence of abuses by U.S. soldiers, and corruption among politicians.* [*BusinessWeek* Feb. 03, p. 26] ;

*Roh was the standard-bearer for the ruling Millennium Democratic Party – a party tainted and demoralized by scandals surrounding the family and close associates of President Kim Dae Jung. Roh, a human-rights lawyer, had to **square off***³⁴ *against the well-oiled, well-financed Grand National Party – the party of the big conglomerates and the Establishment.* [*BusinessWeek* Feb. 03, p. 24].

*And Expedia has been **racing ahead** ever since.* [*BusinessWeek* Feb. 03, p. 59].

*If the war goes badly, with Saddam destroying oil fields in Iraq and elsewhere, or if disaster or unrest **chokes off** oil flowing from other countries, the whole world's economy is in for a major shock.* [*BusinessWeek* Feb. 03, p. 46].

Là encore, nous pouvons ajouter certains cas de conversion des tableaux 19a/b : **drum up, elbow out, inch up, muscle in, pony up, rein in, soldier on, team up, firm up, slim down...**

Mais, à l'instar de l'étoffe éphémère dont se parent les hommes, l'économie – pas moins que l'histoire – n'est exempte de fragilité :

*For Microsoft, the prospect of **tearing apart** Windows is anathema.* [*BusinessWeek* Feb. 03, p. 61] ;

*Free markets emerge triumphant, as governments **tear down***³⁵ *trade walls and promote big business.* [*Newsweek* Issues 2003, p. 54] ;

³² Pep = *informal* : physical energy, vigour (*Longman Dictionary*)

³³ Ferret (conversion) : to hunt rats and rabbits with ferrets → **ferret out** = to discover by searching (*Longman Dictionary*)

³⁴ Square off (AmE) = to fight or play against someone in a sport (*Longman Dictionary*)

³⁵ Phrase précédée du titre suivant : *Nov. 9, 1989 : Berlin Wall Falls* (d'où la métaphore qui suit).

La particule **asunder**, qui n'apparaît qu'une seule fois dans notre corpus, participe de la même "image" : *Yet at the end the tone changes abruptly to one of contempt and anger as he describes the so-far short presidency of George Bush, during which, despite actually presiding over a remarkably mild recession given the bubble that preceded it, Mr Bush stands accused of rending the fabric of America asunder.* [*The Economist* Sept. 03, p. 85].

Cependant, toutes ces figures métaphoriques ne sont bien sûr pas isolées dans notre corpus, comme nous pouvons le constater avec cet exemple quasi Shakespearien : *Of course there is nothing new in firms trying to milk money out of massive government programmes.* [*The Economist* June 2003, p. 90] (conversion [**milk**] + préposition [**out of**]).

On pourrait également, bien entendu, étudier la *valence sémantique*³⁶ de nombreux *phrasal verbs* de notre corpus et mettre en parallèle les diverses opérations à l'œuvre dans la construction du sens. Illustrons cela par deux *phrasal verbs* de niveau 3, avec diminution de valence syntaxique (absence du C1), et construction d'un procès d'activité pour l'un (**look up**) et procès d'achèvement pour l'autre (**pull through**), qui marquent bien la capacité des *phrasal verbs* à conjuguer bouleversement syntaxique et inventivité sémantique : *Tech is looking up – but it won't kick-start recovery.* [*BusinessWeek* Feb. 03, p. 17]. *Can Mizuho Financial pull through?* [*BusinessWeek* Dec. 02, p. 22].

Terminons cet article par quelques exemples particulièrement caractéristiques de ce corpus qui, par leur connotation « combative », montrent que l'*homo economicus*, à force

- de persévérance: **Hacking Away At Tax Shelters** (titre) [*BusinessWeek* Feb. 03, p. 39]
- d'ingéniosité : *He says he will follow the strategy Barton mapped out, and the market seems undaunted.* [*BusinessWeek* Feb. 03, p. 58]
- parfois de violence : *Moreover, your new lenders are demanding that you come up with "substantial labor savings" within the next few months, or they'll chop off your funds.* [*BusinessWeek* Dec. 02, p. 22],

semble chercher à s'imposer sur autrui – *For now, analysts are expecting that inflation fears will win out and that the BOE will hike rates sometime in the first half of 2003.* [*BusinessWeek* Dec. 02, p. 14]). *Trade usually wins out.* [*Newsweek* Issues 2003, p. 71].

³⁶ Cf. « La valence sémantique », in chapitre 3 (Simon 2003 : 179-229).

CONCLUSION

Les *phrasal verbs* d'un corpus économique mettent bien en lumière plusieurs caractéristiques. Sur le plan purement *quantitatif* tout d'abord : parmi les particules les plus employées apparaissent **up** et **out** (particules téliques) ; puis nous avons remarqué la récurrence d'un certain nombre de *phrasal verbs*, dont certains sont en outre capables de régir plusieurs particules. Les *phrasal verbs* les plus *prolifiques* relèvent soit du domaine « cinétique », soit de la terminologie spécifique de l'économie (**sell off, set in/off/out/up, win over, pay down/off/out...**). Les premiers prennent souvent plusieurs particules (multirection), les seconds beaucoup moins. Rappelons en outre que le *phrasal verb* le plus prolifique de notre corpus est **point out** (niveau 3, stabilité de valence et procès d'*achèvement*), ce qui marque bien le caractère « didactique » de ce corpus → *It is now economically correct to point out that the world was never as global as it pretended to be.* [Newsweek Issues 2003, p. 58].

Enfin, il n'est sans doute pas anodin qu'un petit nombre de verbes simples se qualifient pour cumuler une triple originalité :

1. rection de plusieurs particules
2. profusion d'occurrences
3. capacité à changer de valence (**break, carry, hold, pay, pull, set, take, work**), comme s'il y avait une relation entre leur sémantisme inhérent et leur capacité à dominer le champ *lexico-syntaxique*.

Sur le plan syntactico-sémantique, les *phrasal verbs* de notre corpus se distinguent assez peu des *phrasal verbs* d'un corpus plus littéraire ou général, si ce n'est que l'on observe qu'un très petit nombre de cas d'augmentation de valence [à peine 2%].

La stabilité de valence est en revanche omniprésente [88% des verbes], tandis que la diminution de valence représente environ 10% des *phrasal verbs* du corpus. L'étude de la sémantique verbale confirme les hypothèses que nous avons formulées ailleurs : il y a bien corrélation entre les procès d'*achèvement* et le niveau notionnel des *phrasal verbs*.

Enfin, la multiplicité des exemples de nature métaphorique s'articule autour de quelques images récurrentes. Nous découvrons ainsi que les *phrasal verbs* participent d'une entreprise linguistique qui consiste à comparer l'économie à une vaste *machine*, tantôt création humaine, tantôt assimilée à l'Homme lui-même, dont le but est de produire – grâce au temps, symbolisé par la métaphore de l'*eau* – toujours plus d'énergie et de richesse.

Ainsi, cette étude linguistique sur un corpus d'anglais de spécialité nous aura montré que les *phrasal verbs*, qui s'inscrivent bien dans une véritable

stratégie énonciative de persuasion par le discours, contribuent pleinement, dans le cadre de textes de vulgarisation dont l'objet est l'économie, à la création d'images et de figures dont le rôle didactique mériterait une étude beaucoup plus approfondie.

BIBLIOGRAPHIE

- ADAMCZEWSKI, H. (2003) *UP Revisited, autopsie d'une particule*, Les Amis du CRELINGUA
- BRINTON L. J. (1988) *The development of English aspectual systems. Aspectualizers and post-verbal particles*. University of British Columbia, C.U.P.
- BUSUTTIL, P. (1994) *Les Verbes complexes en Anglais Contemporain, Verbes Prépositionnels et Verbes Adverbiés*. Thèse de doctorat. Université Paris Nord.
- CORTÈS C. (1994-1995) « Effets sur le lexique des mécanismes de la métonymie et de la métaphore », *Théories et pratiques du lexique – Cahier du C.I.E.L.* (109-154). Centre interlangue d'études en lexicologie, UFR EILA.
- CULIOLI, A. (1985) *Transcription du séminaire de D.E.A. 1983-84*, Université de Paris 7, Département de Recherches Linguistiques et Poitiers.
- CULIOLI, A. (1990) *Pour une linguistique de l'énonciation – Opérations et représentations, Tome 1*. Paris. Ophrys.
- CULIOLI, A. (1992)- *La théorie d'Antoine Culioli : ouvertures et incidences*, Paris. Ophrys, collection HDL, Actes de la Table Ronde
- CULIOLI, A. (1999) *Pour une linguistique de l'énonciation – Formalisation et opérations de repérage, Tome 2*. Paris. Ophrys.
- CULIOLI, A. (1999) *Pour une linguistique de l'énonciation – Domaine notionnel, Tome 3*. Paris. Ophrys.
- GETTLIFFE, P. (1999) *Verbes prépositionnels et verbes à particule*, Paris, Ellipses.
- QUAYLE Nigel (1994), *UP et le verbe à particule en anglais contemporain*. Presses Universitaires de Lille.
- SEILER, H. (1997) *Localisation et Prédication : grec ancien et langues modernes*, HDL Paris. Ophrys.
- SIMON, M. (2003) *Etude syntaxique, sémantique et traductologique des « phrasal verbs » anglais*. Thèse de doctorat. Université Paris 7 – Denis Diderot (2003)
- SIMON, M. (2005-2006) *Lexicalisation des verbes complexes anglais*, Cahier du CIEL 2005-2006, Université Paris 7 – Denis Diderot (CLILLAC, EA 3967).
- SROKA, K. A (1972) *The Syntax of English Phrasal Verbs*, La Haie. Mouton
- VENDLER Z. (1967) – *Linguistics and Philosophy*, Cornell University Press.
- Longman (2000) *Phrasal Verbs Dictionary* – Pearson Education Limited